

The World and China 世界中国

Selyemüt

Selyemüt Magazin
The World's Unique Magazine
国际多语种刊物

2016 / 04 总第063期



G20 Hangzhou Summit
二十国集团领导人杭州峰会

Children's Art Exhibition by the EU in Beijing
欧盟“梦想中欧”绘画展赛

发行介绍

INTRODUCTION OF THE PUBLICATION

世界中国杂志创建于2006年，为多语种国际刊物。

The World and China Magazine was founded in 2006 as a multilingual international magazine.

主要栏目

高端访问、大使访谈、中外建交、时事传真、国际友城、欧盟新闻、文化视野、各国风情、商务平台、畅游天下、专题报道等。

Top Interviews, Ambassadors, Diplomatic Relations, News, Sister Cities, EU News, Cultural Perspective, Business Platform, Tourism, Special Reports.

主要读者

外国驻华使领馆外交官、境内外政府官员、企业家、公商务旅行者等。

Major readers are foreign diplomats stationing in China, government officials at home and abroad, entrepreneurs, official and business travelers, etc.

发行地点

1. 在中国境内：中央政府多个部委、多家企事业单位、贸促会（CCPIT）中国国际商会会员驻华使领馆以及驻华国际机构。在境内多家商会及北京近五十家五星级酒店均可读到。

In China: The magazine can be found in many ministries of central government, many enterprises and public institutions, members of CCPIT China Chamber of International Commerce, embassies, headquarters of international organizations in China, business clubs and nearly 50 five star hotels as well.

2. 在国外发行地有：布鲁塞尔、柏林、伊斯坦布尔、布达佩斯、莫斯科、圣彼得堡、迪拜国际机场贵宾室、美国芝加哥国际机场VIP候机室以及国外旅行社、国外工商贸易协会等。

Internationally, it could be obtained in Brussels, Berlin, Istanbul, Budapest, Moscow, San Petersburg, Dubai International Airport's VIP room, foreign travel agencies, industry and trade associations, etc.

3. 在多种中外经贸文化活动以及各国驻华使团活动中赠送发行。

The publication is given as a gift during all kinds of cultural and trade activities at home and abroad and during activities held by foreign embassies in China.



本刊社长纳吉·麟女士向英国首相托尼·布莱尔先生介绍《世界中国》杂志，布莱尔先生为本刊题名“The World and China”

Ms. Lin Nagy, president of the magazine is giving an introduction of the magazine to Mr. Tony Blair, former prime minister of Great Britain. Mr. Blair is giving a title to the magazine as “The World and China”.



Advisers 顾问

程涛 (中国外交学会前副会长) Cheng Tao
朱祖寿 (中国对外友好协会中匈分会会长) Zhu Zushou
周晓云 (贵州省委宣传部副部长) Zhou Xiaoyun
高博 (匈牙利驻中国大使馆前副馆长) Gábor Nagy
释延阔法师 (澳大利亚少林寺方丈) Shi Yankuo
刘军 (作家、收藏家、篆刻家、诗人) Liu Jun

Council 理事会

王治国(世界中国理事会理事长) Wang Zhiguo
黄金雄(常务副理事长) Huang Jinxiong



Founder 创刊人 纳吉·麟 Lin Nagy
Advisory Board Chairmen 顾问委员会主席 迈杰希·彼得 (匈牙利共和国前总理) Peter Medgyessy (Former Prime Minister of Hungary)
邹家华 (中国前副总理) Zou Jiahua (Former Vice Prime Minister of P.R.China)

Editor-in-Chief 社长 纳吉·麟 Lin Nagy
English Editor 采访编辑 莫尼卡 Mónika Takács
Photo Editing 图片编辑 凯瑟琳 Catherine
Arts Editor 美术编辑 朱宝萍 Zhu Baoping
Photography 摄影 王杰森 Jason Wang
特约记者 方毓强 Fang Yuqiang

Distributing Manager 发行监管 魏云飞 Wei Yunfei
王佳 Wang Jia
Translation 翻译 北京博语思创翻译有限公司

Marketing 市场运营 张晓青 Zhang Xiaoqing
外联 刘安胜 Liu Ansheng
余波 Yu Bo

Beijing Office 北京办公室 北京朝阳区秀水街1号建国门外交公寓1号院1号楼5单元021室
Postal Code 邮政编码 100600
Phone(Fax) 联系电话 0086-1087706399
Website 网址 www.shijiezhongguo.com
Mail 邮件 shijiezhongguo888@126.com

License no. 许可证号 2.9/1169-1/2006-HU ISSN 1787-7199, CE/561-4/2014
Főszerkesztő Nagy Lin
Tel/fax 0036-30-9606772
Web www.shijiezhongguo.com
E-mail shijiezhongguo888@126.com

Authorisation 主管 匈牙利文化部/中国新闻社
The China News Service
世界华文媒体联盟
The World Chinese Media Alliance

Supervisor 主办 匈牙利丝绸之路出版社有限公司
Hungary Silk Road Press Co. Ltd.

Supported by 支持单位 匈牙利驻华大使馆
Embassy of Hungary
中国对外友好协会中匈分会

Sponsor 赞助单位 中国对外友好协会中匈分会
China Foreign Friendship Association Hungary Association
大新华航空公司 Grand China Air
Legal Consultation Unit 法律顾问 宋秀娟 Song Xiujuan 李志东 Li Zhidong

Free of Charge Magazine 赠阅

中国两国人民
友谊之花常开
为世界中国杂志社题
邹家华

原中国国务院副总理、全国人大副委员长邹家华先生为本刊题词

Epigraph by the former Vice Premier and Vice Chairman of National People's Congress, Mr. Jiahua Zhou

目录CONTENTS

The World and China Magazine was founded in 2006 as a multilingual international magazine.



6 特别关注

二十国集团领导人杭州峰会

10 欧盟信息

欧盟“梦想中欧”绘画展赛

14 使馆之窗

卢森堡国庆日
哥伦比亚独立周年
庆祝巴中友谊日
八月十四日独立日
委内瑞拉独立日
埃及国庆日
阿富汗97周年独立日
吉尔吉斯国庆日
厄瓜多尔国庆日
乌克兰独立日
太阳节
国际探戈赛在京启动
“爱上乌克兰”电影推介会
荷兰王国动物日

保护野生动物

尼泊尔旅游推介会
原创微博大赛颁奖典礼

40 新闻茶座

G20的中国角色
中俄睦邻友好15周年

42 文化视野

民间外交，推动友谊
塞万提斯学院25周年
“智利周”从中国长城开始
2016北京国际青年夏季研习营结业仪式
第101届国际世界语大会召开
跟随崔溥的足迹
巴基斯坦文艺演出
奥地利音乐之声
欧盟闪小说
讲好中国故事 传播中国声音
旗袍秀
少年中国梦训练营项目研讨会

“圆计划—圆满假期”出发

74 艺术长廊

亚美尼亚画展
“美的颠覆——意大利当代艺术的洞见”展览
刘通

80 国人眼中的世界

82 商务平台
中荷携手—促进非洲竹产业的发展
日本食品食材展览
丝绸之路工商领导人峰会新闻发布会

92 中外美食

葡萄牙

94 专题报道

当生育大计遭遇“巧囊”危机
飞行数千公里 俄女性五洲解决“社交尴尬”

6 Special Attention To

G20 Hangzhou Summit

10 EU Message

Children's Art Exhibition by the EU in Beijing

14 Embassy

National Day of Luxembourg
Independence Day of Colombia
Time-Honoured Friendship
14th August Independence Day
Día de Independencia de Venezuela
National Day of Egypt
Día Nacional de Perú
The 97th Anniversary of the Independence Day of the Islamic Republic of Afghanistan
National Day of Kyrgyzstan
National Day of Ecuador
Independence Day of Ukraine
Inti Raymi
Se inicia la Competencia de Tango Internacional en Beijing
“Falling in Love with Ukraine” Movie Promotion
Animal Day of the Kingdom of the Netherlands
Protecting Wildlife.
China's Role in G20
Destination Nepal Promotion in China

40 News Cafe

15th Anniversary of Sino-Russia Treaty

42 Cultural Perspective

People's Diplomacy, Strengthening Friendship



Vigésimo Quinto Aniversario del Instituto de Cervantes
“Chile Week” from the Great Wall of China
2016 International Youth Summer School Closing Ceremony
The 101th International Grand Conference of Esperanto
Follow the Footprints of Cui Pu
Pakistani Cultural Troupe Performs In China
The “Sound of Music” of Austria
Extending Chinese Voice by Telling Chinese Stories
Cheongsam Fashion Show
Awarding Ceremony of Weibo Competition
Seminar on “Chinese Dream” for Children
“Circle Plan - Complete Vacation” Departure

74 Art Gallery

Armenian Art Exhibition
“Subversion of Beauty - Italian Contemporary Art Insights”
Exhibition
Liu Tong

80 A Country Seen by Chinese



82 Business Platform

China and the Netherlands support Africa Together
Japanese Food and Ingredient Exhibition
Press Meeting on “Silk Road” for Businessmen

92 Chinese And Foreign Food

Oven Duck Rice

94 Special Reports

When endometrial cyst propagation
Fly thousands of miles to resolve “social embarrassment”



经济合作与发展组织秘书长



中国国家主席



德国总理



欧盟委员会主席



印度总理



土耳其总统



日本首相



韩国总统



国际劳工组织总干事



美国总统



国际货币基金组织总裁



阿根廷总统



法国总统



俄罗斯总统



世界贸易组织总干事



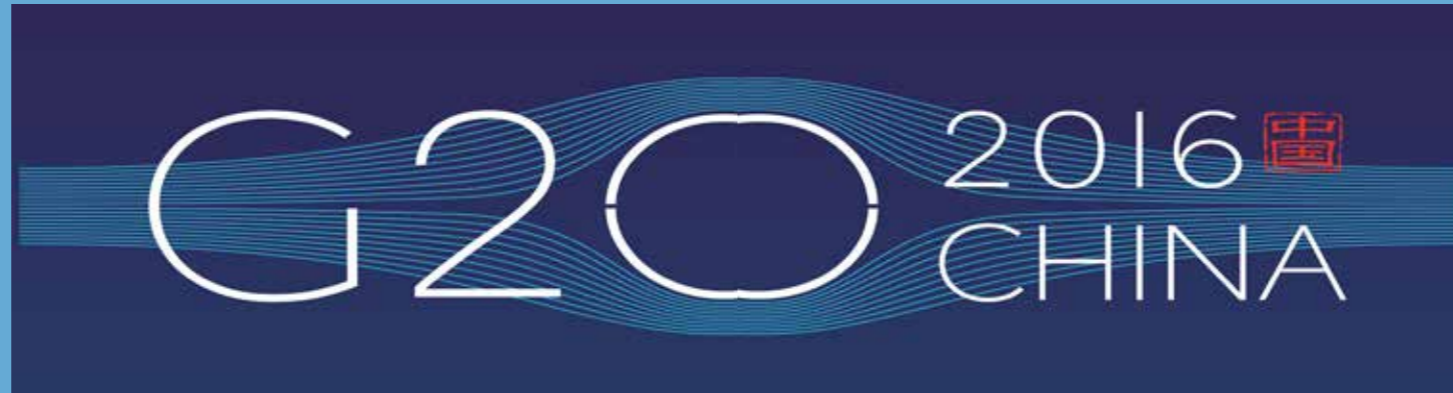
澳大利亚总理



巴西总统



埃及总统



哈萨克斯坦总统



加拿大总理



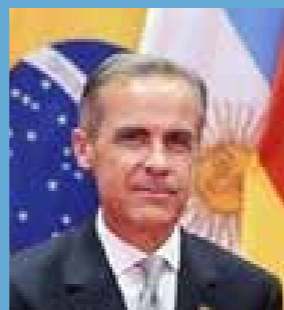
欧洲理事会主席



意大利总理



联合国秘书长



金融稳定理事会主席



世界银行行长



泰国总理



墨西哥总统



塞内加尔总统



印度尼西亚总统



南非总统



沙特阿拉伯王储继承人兼第二副首相、国防大臣



西班牙首相



新加坡总理



英国首相



乍得总统



老挝国家主席

二十国集团领导人杭州峰会 G20 HANGZHOU SUMMIT

Text and Photo by Lin Nagy 图文: 纳吉·麟



联合国秘书长潘基文先生在杭州G20峰会上讲道，他非常赞赏这次峰会把议题集中在如何执行所签署和各种协议核计划，这是史无前例的。并且对杭州G20峰会的准备工作十分满意。Mr. Ban Ki-moon, Secretary General of the United Nations expressed his views on the G20 summit in Hangzhou according to which he is very much appreciating the fact that the summit is discussing the ways of how to execute agreements already signed, which is quite unique. He also shared his satisfaction with the preparation of the G20 summit.



欧盟理事会主席唐纳德·图斯克和欧盟委员会主席容克在新闻发布会上谈到了目前在欧洲所存在的主要问题，第一，移民问题，第二，恐怖分子主义，第三，全球气候变化的问题。望这些在该次峰会上能够产生更具体的实施步骤。

President of the European Council, Mr. Donald Tusk, and President of the European Commission, Mr. Jean-Claude Juncker, were describing the three biggest current problems of the European Union during the press conference: 1. immigration 2. terrorism 3. global warming. They hope that the summit will come up with some concrete proposals to tackle these problems.



现场提问



媒体现场报道



《世界中国》杂志社社长纳吉·麟女士在杭州G20峰会上工作
Nagy Lin, Director of the magazine, is working at the G20 in Hangzhou

现场拍摄



土耳其GBTimes Turkey广播电台卡米拉: 首先我想表达选择杭州来举办G20峰会是个很好的选择。除此之外这里史无前例的高度戒严情景让我确实难以忘怀。我从伊斯坦布尔经北京到杭州。我感觉“全球恐怖主义”把人们旅游的愉快尽扫无疑。特别是特殊情况下的旅行, 像我们媒体人报道国际重大事件, 比如G20等旅行感到更为举步维艰。在此我要特别提一下中国的志愿者们, 他们非常热情, 乐于助人。峰会的食物非常好, 让人尽享美味佳肴。在这次峰会中, 我也有机会遇见其它国家媒体人, 感觉到他们不同的文化, 我们一起畅谈政治, 经济, 各抒己见, 畅所欲言。总而言之, 我们的土耳其媒体主要聚焦的是我们的总统, 阿尔杜安的双边会晤, 而对峰会主题报道就有些顾及其不周。

Kamil Erdogan from GBTimes Turkey:
First of all, I think Hangzhou was an excellent choice to organize the G20 summit. Furthermore I will remember the unprecedented high level of security for many years. I traveled from Istanbul to Hangzhou via Beijing and I thought: "global terrorism" has damaged the comfort of people when traveling and in special cases it made harder for journalists to cover such a big event like the G20. I need to mention the Chinese volunteers who were really kind and helpful. The food was perfect and delicious. I also found there a lot of opportunities to meet other journalists from different countries and cultures, so we could exchange our views, discuss some political, or economy related issues. Over all, I think the Turkish media focused more on our president's Recep Tayyip Erdogan's bilateral meetings, and less on the summit's targets.



专业接机人员



大部分的商铺关门休假, 安宁空旷的街道。



罗瑞盟 奥地利国家广播电视台 首席记者
对于诸多的欧洲新闻记者而言, 在这个几乎空城的杭州市, 很难看到任何一位市民, 虽然感觉有点的惊奇, 但在大街上却处处可见大批的警察, 并且令人印象深刻。至少这位警察让我感到他伟大, 他帮助我解决了一个大问题, 当新闻记者车没有及时赶到时, 他安排好了我的交通, 让我及时把我的新闻发到了奥地利的维也纳。It was for many European reporters a little bit surprising to meet hardly any citizens in the pretty empty city of Hangzhou. There was an impressive amount of security personnel on the streets though. This policeman was great in any case: he took care of my transportation to my TV-uplink to Vienna/Austria, when the press shuttle failed to show up!



G20峰会的志愿者



Children's Art Exhibition by the EU in Beijing 欧盟“梦想中欧”绘画展赛

第五届“梦想中欧”青少年书画展赛7月8日在朝阳公园举办,将持续到8月31日。2016年展出562个来自全国近10个省市地区孩子们的作品。欧盟驻华大使史为开幕式揭幕。欧盟驻华代表团自2011年以来联合《世界中国》杂志社为孩子搭建这个国际平台。像去年一样,挑选出的12副优秀作品将被欧盟驻华代表团作为2017年的台历使用。

The EU Ambassador to China, Mr. Hans Dietmar Schweisgut, opened the exhibition of children's artworks entitled "Dreams of Europe and China" in Beijing on 8th July 2016, in Chaoyang Park.

The Delegation of the European Union to China in association with "The World and China Magazine" is organising this annual children's art exhibition since the year 2011. The 2016 Children's Art Competition and Exhibition allowed children from both European and Chinese schools to present drawings based on their visions of China and Europe. 562 children between the ages of 4 and 18 have registered for this year's Competition and Exhibition in three age groups. The Chinese participants came from different parts of China, such as Beijing, Shanghai, Hebei, Hainan, Gansu, Chongqing and so on. As in the past years, the best 12 drawings will form the EU Delegation's 2017 calendar.

(本刊讯)



欧盟驻华大使史为阁下观看参赛作品 Mr. Hans Dietmar Schweisgut is enjoying the exhibition.





欧盟驻华大使史伟阁下致开幕词
Mr. Hans Dietmar Schweisgut is addressing the attendees.



史伟大使向最佳组织单位代表颁发
“最佳组织单位证书”
At the opening ceremony, the EU
Ambassador presented certificates
to outstanding organizers



集体合影留念



嘉宾们观看丰台区青少年宫孩子们的演出节目表演



Children from Fengtai District's "Children's Palace" are giving a performance.

Winning artworks to appear in the EU calendar
即将制作的欧盟台历获奖图片



北京 倪露嘉 12岁 特别奖



北京 颀干益铎 4岁 特别奖



北京 王杨梦璇 12岁 特别奖



北京 朱馨钰 5岁 金奖



北京 李思瑶 9岁 金奖



北京 董元宝 14岁 金奖



北京 杨烁 11岁 银奖



甘肃 朱宁 6岁 铜奖



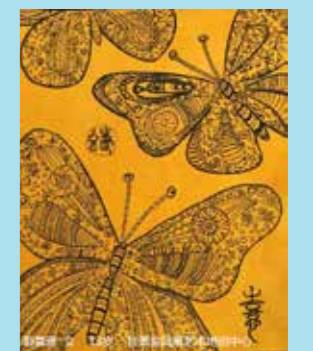
北京 惠文 10岁 风景 铜奖



甘肃 魏琪瑾 8岁 银奖



海南 张熙锋 6岁 银奖



甘肃 郭喜雅 13岁 铜奖



National Day of Luxembourg 卢森堡国庆日



值此国庆日之际，卢森堡驻华大使馆于2016年6月23日在大使官邸举办了庆祝招待会。中华人民共和国外交部副部长助理王超阁下应邀出席了招待会，并庆祝活动圆满举行。

On the National Day, the Embassy of Luxembourg in China has held a celebration reception at the embassy on June 23, 2016. Wang Chao, Assistant of Minister of the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of China was invited to attend the reception and celebrate the national day. (本刊讯)



卢森堡驻华大使夫妇欢迎到场宾客



Independence Day of Colombia 哥伦比亚独立周年



2016年7月22日，哥伦比亚驻华大使馆举办哥伦比亚独立206周年招待会。

En el 22 de Julio de 2016, la Embajada de Colombia en China realizó una recepción para el Aniversario No. 206 de la Independencia de Colombia. (本刊讯)



现场来宾共同举杯庆祝中哥两国关系继续友好发展



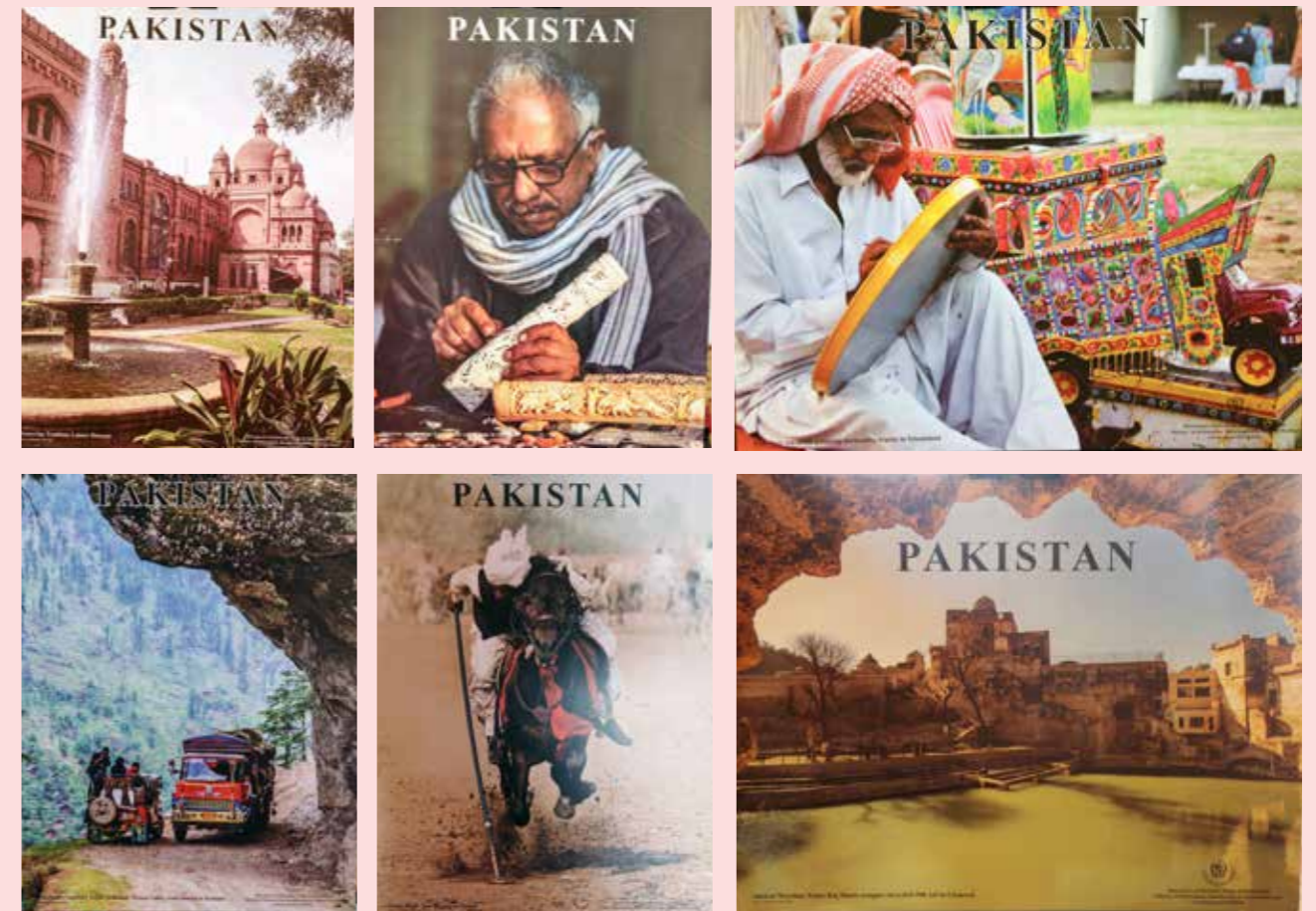
即将卸任的卡尔门萨·哈拉米略大使女士在发言中回顾了哥伦比亚的历史、发展及收获，高度评价中哥关系近年来取得的显著成就，并向长期以来关心和支持哥伦比亚和中哥关系发展的各界友人和同胞表示感谢。

La Embajadora que está a punto de dejar su cargo, Carmenza Jaramillo, ha echado una mirada retrospectiva en la historia de Colombia, su desarrollo y logros, y ha dado alta evaluación a los logros obtenidos en la relación bilateral entre China y Colombia, además agradeció a los amigos y compatriotas de los diversos sectores que han prestado atención y apoyo a Colombia y el desarrollo de la relación China-Colombia.



哥伦比亚驻华大使与嘉宾合影





巴基斯坦图片展览



Time-Honoured Friendship
庆祝巴中友谊日



A reception was held for celebrating the time-honoured friendship between Pakistan and China on 30th June, in Beijing.

2016年6月30日, 巴基斯坦驻华大使馆在北京举办招待会, 庆祝中国和巴基斯坦两国友谊日。(本刊讯)



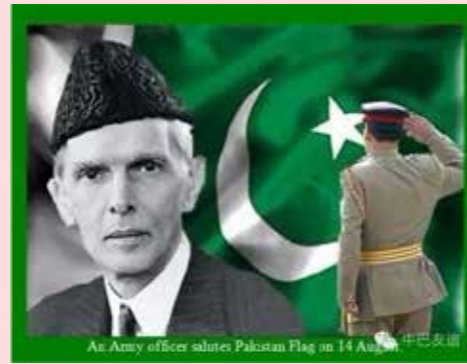
巴基斯坦驻华大使夫人携使馆人员欢迎到场宾客



来自北京山水乐团的文艺表演

14th August Independence Day 八月十四日独立日

张瑜



14th August was celebrated at the Embassy of Pakistan in China.

Pakistan's national flag was flown at full mast in a flag-hoisting ceremony celebrating the country's 70th Independence Day of 14th August 1947 at the Embassy of Pakistan in Beijing.

The event was marked by patriotic fervor where the valiant founding fathers of the nation were remembered, and homage was paid to the martyrs of the nation who had given the ultimate sacrifice in the struggle to win and secure independence from subjugation.

The event began with the recitation of verses from the Holy Quran. The Pakistani national flag was raised by Ambassador Masood Khalid to the sound of the national anthem. The messages of the President and Prime Minister of Pakistan were also read out by the Ambassador.

8月14日在巴基斯坦驻华大使馆举行庆祝会。

在巴基斯坦驻华大使馆举行庆祝巴基斯坦独立日（1947年8月14日）70周年的升旗仪式，巴基斯坦国旗在桅杆上飘扬。活动充满爱国热情，怀念勇敢的开国元勋，并向努力战斗抵制镇压取得国家独立而牺牲的国家烈士致敬。

活动以朗诵神圣的可兰经开场。大使Masood Khalid在国歌中升起巴基斯坦国旗。

大使还宣读了巴基斯坦总统和总理的祝贺信。



Independence Day being celebrated at the Pakistani Embassy in Beijing on 14th August 2016. Flag hoisting and speech by Ambassador Masood Khalid.



2016年8月14日在巴基斯坦驻北京大使馆庆祝独立日。大使马苏德·哈立德升旗并发表演讲。

What Do Pakistan Do? 巴基斯坦在那一天做什么？

On the August 14, the people of Pakistan celebrate Independence Day with national unity and patriotic zest.

在8月14日这一天，巴基斯坦人民释放他们的民族团结精神和爱国热情来庆祝他们的独立日。



Many people dress up in white and green to show their love and respect for the country, green and white are the Pakistani flag's colors. Usually people meet their friends, family members, relatives and exchange gifts. In addition, a number of people visit the national monuments and places of national importance to celebrate Independence Day.

许多人穿着有巴基斯坦国旗里的白色和绿色的衣服，以显示他们对国家的爱和尊重。通常在那一天，人们会拜访他们的朋友、家人、亲戚并交换礼物。此外，许多人参观庆祝和独立日有关的全国重要的国家古迹和场所。



The Story behind Green and White 绿色和白色背后的故事

Green color represents Islam as it is believed to be the favorite color of Prophet Muhammad and his daughter. 绿色代表伊斯兰教，它被认为是穆罕默德以及他的女儿的一个非常喜欢的颜色；

White Color represents religious minorities and minority religions. 白色代表宗教的少数民族和少数民族的宗教；

Crescent symbolizes progress. 新月代表发展是具有潜力的。

Star represents light and knowledge. 星星代表光和知识。





Día de Independencia de Venezuela 委内瑞拉独立日

值此委内瑞拉共和国205周年独立日之际，委内瑞拉驻华大使馆于2016年7月5日举办了庆祝招待会。委内瑞拉在西班牙语意为“小威尼斯”，也被称为瀑布之乡。1974年6月28日与中国建交。

En el Aniversario No. 205 de la independencia de la República de Venezuela, la Embajada de Venezuela ha realizado una recepción en el 5 de Julio de 2016. La palabra Venezuela en español significa “la pequeña Venecia”, también denominado la “tierra de las cataratas”. En el día 28 de Junio de 1974 ha establecido las relaciones diplomáticas con China. (本刊讯)



中委双方领导人共同举杯庆祝活动圆满举行



使馆官员欢迎到场宾客



委内瑞拉驻华大使伊万·塞尔帕·格雷罗致辞



乐队现场助兴表演



National Day of Egypt 埃及国庆日



埃及驻华大使麦吉迪·阿米尔阁下与人大副委员长艾力更依明巴海先生共切庆祝蛋糕

2016年7月27日, 值此埃及64周年国庆日暨埃中建交六十周年之际, 埃及驻华大使馆在大使官邸举办了招待宴会。
On July 27, 2016, to celebrate the 64th National Day of Egypt and the 60th Anniversary for Establishing Diplomatic Relations between Egypt and China, the Embassy of Egypt in China held a reception at the residence. (本刊讯)



埃及驻华使馆官员欢迎到场宾客



埃及驻华大使麦吉迪·阿米尔阁下致辞



埃及驻华大使麦吉迪·阿米尔阁下与人大副委员长艾力更依明巴海先生交谈

Día Nacional de Perú 秘鲁国庆日



秘鲁驻华大使馆于2016年7月28日在京举办了秘鲁共和国成立195周年暨中秘建交45周年招待会。

La Embajada de Perú en China ha realizado una recepción en el día 28 de Julio de 2016 para el Aniversario No. 195 de la constitución de la República de Perú y el Aniversario No. 45 del establecimiento de relaciones diplomáticas entre China y Perú. (本刊讯)



秘鲁驻华大使胡安·卡洛斯·卡普纳伊阁下致辞



嘉宾品尝秘鲁皮斯科鸡尾酒



中央音乐学院的音乐家带来了秘鲁民族音乐的表演

The 97th Anniversary of the Independence Day of the Islamic Republic of Afghanistan 阿富汗97周年独立日



值此阿富汗伊斯兰共和国驻华大使馆于8月19日在北京海举办了庆祝招待会。（本刊讯）



阿富汗伊斯兰共和国驻华大使贾楠·莫萨扎伊阁下致辞



阿中双方领导人共切庆祝蛋糕



阿富汗伊斯兰共和国驻华大使贾楠·莫萨扎伊携夫人欢迎到场宾客



吉尔吉斯共和国驻华大使巴特谷洛娃女士携使馆官员欢迎到场宾客



National Day of Kyrgyzstan 吉尔吉斯国庆日



2016年8月31日, 吉尔吉斯驻华大使馆在京举办庆祝吉尔吉斯共和国25周年国庆日招待会。
25th Anniversary of the Independence of the Kyrgyz Republic in Beijing. （本刊讯）



现场乐队表演



中国外交部部长助理李惠来阁下致辞





National Day of Ecuador 厄瓜多尔国庆日



2016年8月10日值此厄瓜多尔共和国国庆日之际，厄瓜多尔驻华大使馆在中国国家图书馆艺术中心举办了马塞洛·奥尔蒂斯钢琴演奏会。

On August 10, 2016, to celebrate the National Day of the Republic of Ecuador, the Embassy of Ecuador in China held a Marcelo Ortiz Piano Concert in the National Library of China Art Center. (本刊讯)



在钢琴演奏会开始前，厄瓜多尔驻华大使何塞·博尔哈阁下为前中国驻厄瓜多尔大使们颁授奖牌，以感谢他们为两国关系的发展做出的巨大贡献



马塞洛·奥尔蒂斯钢琴演奏



厄瓜多尔驻华大使夫妇携使馆人员欢迎到场宾客





中乌国歌演唱



Independence Day of Ukraine
乌克兰独立日



乌克兰驻华大使馆于2016年8月30日在北京举办庆祝乌克兰25周年独立日招待宴会。
On August 30, 2016, the Embassy of Ukraine in China held a reception for celebrating the 25th Independence Day of Ukraine in Beijing. (本刊讯)



乌克兰驻华特命全权大使奥列格·焦明阁下携夫人欢迎到场宾客



乌克兰驻华特命全权大使奥列格·焦明阁下与中国外交部部长助理李惠来阁下共切蛋糕庆祝活动圆满举行





“INTI RAYMI—太阳节”

En el 25 de Junio de 2016, la Embajada de Ecuador conjuntamente con otras Embajadas Latinoaméricas han realizado el festival indígena latinoamericano llamado “Inti Raime” (el Festival del Sol) en el Museo de Arte Jintai del Parque Chaoyang. En el siglo 15, Ecuador pertenecía al Imperio de los Incas. Los antiguos Incas creían que son “hijos del Sol”, y creían en el Dios del Sol. El Festival del Sol es un feriado tradicional de muchos países latinoamericanos, muchos ecuatorianos todavía creen que el Dios del Sol les pueden traer fuerza. (本刊讯)



厄瓜多尔与秘鲁驻华大使分别致开场词



2016年6月25日厄瓜多尔使馆联合拉美其他使馆一同在朝阳公园金台艺术馆举办拉美土著节庆“Inti Raime(太阳节)活动。15世纪,厄瓜多尔属于印加帝国。古印加人认为自己是“太阳的子孙”,信奉太阳神。太阳节是许多拉丁美洲国家的传统节日,不少厄瓜多尔人至今相信太阳神能给他们带来力量。

出席活动来宾集体祭祀太阳节



分别来自厄瓜多尔和秘鲁的太阳节舞蹈



“Falling in Love with Ukraine” Movie Promotion “爱上乌克兰”电影推介会

乌克兰驻华大使馆于2016年6月24日在使馆内举办了“爱上乌克兰”的电影推介会。（本刊讯）
The Embassy of Ukraine in China held the “Falling in Love with Ukraine” Movie Promotion in the embassy on June 24, 2016.



电影制作人郑人刚先生为嘉宾介绍影片以及装置艺术作品



乌克兰驻华大使焦明阁下为郑人刚先生颁发感谢函

Se inicia la Competencia de Tango Internacional en Beijing 国际探戈赛在京启动



在“中拉文化交流年”活动的框架下，中国阿根廷探戈协会于2016年6月2日上午在阿根廷驻华大使馆内召开了“2016年布宜诺斯艾利斯国际探戈大赛中国选拔赛”新闻发布会。

Bajo el marco del evento del “Año de Intercambio Cultural entre China y Latinoamérica”, la Asociación de Tango Argentino en China ha convocado una conferencia de prensa sobre el “el Concurso de Selección en China de la Competencia Internacional de Tango de Buenos Aires 2016” en la Embajada de Argentina en Beijing, a la mañana del día 2 de junio de 2016. （本刊讯）



阿根廷驻华大使馆文化参赞胡安·科尔特列蒂先生在发布会上讲话



中国阿根廷探戈协会主席许喧宜女士对本次选拔赛进行了介绍



Animal Day of the Kingdom of the Netherlands 荷兰王国动物日



荷兰王国驻华大使馆于2016年7月6日举办了开放日活动，在本次活动中帮助大家了解动物在我们日常生活中的重要意义，认识到人类的未来离不开可持续性。

The Embassy of the Netherlands in China held an open day activity on July 6, 2016. The activity helped the public to learn the significance of animals in our daily life and understand that sustainability is indispensable for humans. (本刊讯)



Protecting Wildlife. 保护野生动物



由阿尔贝二世亲王基金会、摩纳哥驻中国使馆与世界自然基金会联合举办“野生濒危动物保护展”于7月12日在北京的摩纳哥王室会馆举办。

The Prince Albert of Monaco Foundation, the Embassy of Monaco to China and the World Nature Foundation have organized a photo exhibition of Endangered Animals on the 12th of July in the Salone Monaco.

基金会成立于2006年，目前在世界9个国家已设立代表处。
The Prince Albert of Monaco Foundation was set up in 2006. It has 9 representative offices around the World. (本刊讯)



Destination Nepal Promotion in China 尼泊尔旅游推介会



2016年7月25日, 尼泊尔驻华大使馆, 尼泊尔旅游局和尼泊尔酒店协会共同举办了一场“尼泊尔”推广活动。(本刊讯)



尼泊尔驻华大使馆临时代办哈里什昌德拉·吉米瑞先生致辞



尼泊尔旅游局负责人为嘉宾介绍旅游概况



出席活动的尼泊尔代表



活动现场



日本驻华大使横井裕阁下致辞



一等奖获奖者孙晓楠接受采访并介绍自己的微博作品



一等奖获奖者与自己的作品展示



来自冲绳的传统舞蹈表演



Awarding Ceremony of Weibo Competition 原创微博大赛颁奖典礼

2016年7月30日晚, 由日本驻华大使馆和日本国家旅游局共同主办的“第三届原创微博大赛颁奖典礼暨粉丝交流会”在日本国驻华大使馆新闻中心举办。(本刊讯)



日本驻华大使馆公使山本恭司先生宣布获奖名单



赞助商代表与获奖者合影留念



日本驻华大使横井裕阁下为部分获奖者颁发证书



新闻茶座 Press Salon



China's Role in G20 G20的中国角色

中国记协于8月31日在京举办第九十五期“新闻茶座”，邀请中国银行前副行长张燕玲、中国银行国际金融研究院主管王家强以“G20的中国角色”为题与境内外记者交流，并回答记者提问。

The Press Salon event titled “China's Role in G20” was held on Wednesday August 31, 2016. Ms. Zhang Yanling, former Deputy President of Bank of China delivered the keynote speech.

张燕玲说，G20是目前世界上包括发达国家和发展中国家主要经济体的一个国际交流合作平台。它成立于世界经济转型过程中，在发展中国家和发达国家之间搭建了一个合作平台。在全球治理方面，中国从来不是旁观者，始终是一个积极参与国。（本刊讯）



15th Anniversary of Sino-Russia Treaty 中俄睦邻友好15周年

中国记协于2016年7月26日举办了第九十三期新闻茶座，邀请中国外交部欧亚司前司长姚培生就“中俄睦邻友好15周年”这一主题与境内外记者进行交流，并回答提问。

The 93th Press Salon was held with the title “15th Anniversary of Sino-Russia Good-Neighborly Treaty of Friendship and Cooperation” on Tuesday July 26, 2016, H.E. Ambassador Yao Peisheng, Former Director General of the Department of European-Central Asian Affairs of the Ministry of Foreign Affairs was the key speaker.

姚培生表示，自2001年“中俄睦邻友好合作条约”签署以来，中俄关系得到了全面的发展，并达到了前所未有的高度。习近平主席和普京总统当选国家元首后都将彼此国家作为首访的对象，这体现了对双边关系的重视程度。（本刊讯）



中外记者提问

People's Diplomacy, Strengthening Friendship

民间外交，推动友谊

On the invitation of Xingwei Group Corporation and organized by "The World and China" magazine, diplomats of 6 countries, altogether 11 people, have visited Anshun and taken part at the 2nd Guizhou Anshun Stone Expo.

8月25日至27日六国驻华使节应安顺兴伟集团邀请，《世界中国》杂志社组织，一行11人到安顺考察并出席第二届贵州安顺石博会。（本刊讯）





Introduction of Xingwei Group Corporation 兴伟集团简介

兴伟集团公司成立于1999年，位于贵州安顺经济技术开发区，下属企业有：兴伟实业开发有限责任公司、兴伟房地产开发有限责任公司、兴伟旅游开发有限责任公司、兴伟文化发展有限责任公司、兴伟兴能源投资有限公司，北京安信卓越投资有限公司等，现拥有资产近百亿元，集团业务涉及地产、能源、贸易、旅游、文化、金融、大健康产业七大板块。

2002年兴伟公司被评为“全国光彩事业重点项目”，2008年被评为“国家文化产业示范基地”，2014年2月被评为省“5个100”示范旅游景区；同年4月被国家旅游局评为国家AAAA级旅游景区；多年来一直被评为“省级诚信民营企业”。兴伟国际家具城目前是中国西部规模较大的高级专业市场，总规32万平方米，汇集中外名牌，广纳世界精品，集汇展、批发、零售为一体，是中国西部家具、旅游、房地产、文化发展行业的网络、信息、汇展、贸易中心。

多年来，在市委、市人民政府、开发区党工委、管委会的大力支持下，连续举办了四届中国贵州黄果树瀑布节兴伟国

际奇石博览会，受到了政府及海内外各界人士的好评。2004年公司投资建设兴伟古生物化石博物馆；2006年公司再次投入巨资兴建了目前全国规模最大的兴伟石博园，收藏了全国各地珍贵的名人字画，奇珍异宝，展现了贵州神奇的“国红”石，让观者叹为观止。兴伟石博园多年来接待了很多国家领导人以及国内外专家学者，得到了高度赞扬和一致的好评。2011年是十二五的开局之年，伴随着贵州工业化的号角，公司紧紧围绕“加速发展、加快转型、推动跨越”的主基调，投入30多亿元创建了兴伟兴能源集团，积极投身能源项目，主攻煤炭产业。目前已完成200多万吨的生产规模。

公司成立至今，销售的商品以质量可靠、信誉保障、服务周到、深受广大消费者喜爱，创出了贵州家具、旅游商品等行业的最好质量品牌。曾多次获“消费者信得过企业”、“贵



董事长王伟向使节赠送玉石，并介绍玉在中国文化中的重要意义。
Mr.Wang Wei, President of Xing Wei Group is giving gifts to guests and is telling about the Jade Culture of China.



当地特色八大碗

州省光彩之星企业”、“诚信企业”、“百城万店无假货示范企业”、“首届贵州50家诚信民营企业”、“贵州省民营企业思想政治工作先进企业”、“省诚信民营企业”、“省十佳企业文化建设单位”等殊荣。兴伟古生物博物馆，在2004年被安顺市授予“安顺市青少年爱国主义教育示范基地”光荣称号。

公司为贫困山区修桥铺路、资助希望工程、为受灾群众和地区捐款赠物等社会公益事业，以及投入光彩事业的现金和物资共计4亿多元。2011年10月，兴伟公司迎来了中央政治局常委贺国强同志对兴伟国家文化产业示范基地的考察调研，体现了党和国家对兴伟的高度重视。在考察期间，贺国强同志提出，贵州要大力发展旅游文化产业，培育新的经济增长点。



苗式宴会敬酒





驻华使节参观扶贫致富生态园



使节们入场参加石博会



驻华使节游览观光黄果树瀑布





驻华使节学习跳舞

Xingwei Group Corporation was established in the Economic and Development Zone of Anshun city, Guizhou province in 1999. Its business activity encompasses real estate, energy, trade, tourism, culture, finance and the health industries, altogether seven areas.

In 2002, it won the title of the "Most Radiant Project Owner of China", in 2008 it was considered as the "Model Base of China's Cultural Industry", in February 2014 was seen as the "5 Times 100" touristic spot of the province, in April the same year it was given an AAAA level recognition for its tourism zone by the China National



驻华使节学习竹竿舞



苏里南驻华大使教苗族姑娘唱拉美歌曲



亚美尼亚驻华大使馆一等秘书和助理共同演唱亚美尼亚歌曲

Tourism Administration. The corporation's international furniture city with its 320,000 m2 is currently one of the largest high level and professional markets of western China.

The company has built a Fossil Museum of Ancient Living Organisms in 2004. In 2006, it invested a huge amount in this area again and set up the Xingwei Stone Garden.

The corporation is very active in poverty eradication, supports the hope project, donates material goods and provides finances to disaster hit areas. The total amount paid in materials and cash for aid programmes by the company amounts to 400 million RMB. In October 2011, He Guoqiang of the Standing Committee of the Political Bureau of the CPC Central Committee visited the corporation's cultural industry model base for a study visit thereby expressing the party's great attention toward the company.



驻华使节唱卡拉OK





塞万提斯学院院长易玛女士致开幕词 Discurso de apertura dado por la Directora del Instituto Cervantes la Sra. Inma



西班牙驻华大使瓦伦西亚阁下为获奖儿童颁奖 Entrega de premios para los niños ganadores realizada por el Embajador de España el Sr. Valencia

Vigésimo Quinto Aniversario del Instituto de Cervantes 塞万提斯学院25周年

2016年7月2日, 北京塞万提斯学院举办建院25周年庆祝活动。

El 2 de Julio de 2016, en el Instituto Cervantes de Beijing ha realizado un evento para el vigésimo quinto Aniversario para festejar la constitución del Instituto. (本刊讯)







智利前总统、现任智利亚太地区大使爱德华多·弗雷、经济部部长路易斯·费利佩·塞斯佩德斯、农业部部长卡洛斯·福尔切、智利商务部副部长安德烈·瑞博耶多、电信局副秘书长佩德罗·乌伊查拉夫为首的智利代表团在此为“智利周”揭开序幕。

The Chili Delegation led by Eduardo Frei, Former President of Chile and present Ambassador of Chile in the Asian-Pacific Region, Luis Felipe Yoenis Cespedes, Minister of Ministry of Economy, Carlos Force, Minister of Ministry of Agriculture, Andre Cariboo, Vice Minister of Ministry of Commerce of Chile and Pedro Ralph, Deputy Secretary General of the Telecommunication Bureau, kicks off the “Chili Week”.

“Chile Week” from the Great Wall of China “智利周”从中国长城开始

2016年8月31日，六尊“毛埃”——复活节岛著名的独块巨石雕像，矗立于北京的天下第一雄关——居庸关长城上。

Aug. 31, 2016, Six Statues of “Maoai”, the famous stone statues of the Easter Island, are standing on Juyongguan Pass of the Great Wall, the world's first impenetrable pass in Beijing. (本刊讯)



”作为亚太地区特派大使的智利前总统爱德华多·弗雷表示。智利在与中国的外交关系方面是先行者，是拉丁美洲第一个就中国加入世贸组织展开谈判，并且第一个承认中国市场经济地位的国家，也是第一个与中国签署自由贸易协定的西方国家。

Eduardo Frei, Former President of Chile and specially-appointed Ambassador of the Asian-Pacific Region, expressed that Chile was the forerunner in establishing diplomatic relations with China, the first country in Latin America making negotiations on China's joining the World Trade Organization, the first country recognizing the market economic status of China and the first western country signing free trade agreement with China.



参加活动的嘉宾们充分地体验了智利风情：品尝美味的中西菜肴，配以上好的智利葡萄酒和皮斯科酒，欣赏来自复活节岛的传统舞蹈表演。

Guests participating in the activity fully experienced Chile's customs, tasted delicious Chinese and western food with quality Chile grape wine and pisco, and appreciated the traditional dance of the Easter Island.



2016 International Youth Summer School Closing Ceremony 2016北京国际青年夏季研习营结业仪式

8月19日, 由中国宋庆龄基金会和青年时光国际运动联合主办的北京国际青年夏季研习营在北京举行结业仪式。本次研习营有来自包括中国在内的二十多个国家的六十余人参加。(本刊讯)



中国宋庆龄基金会常务副主席齐鸣秋致感谢词



青年时光国际运动主席
茱莉亚·肯纳什致感谢词



外方营员代表发言



中方营员代表发言

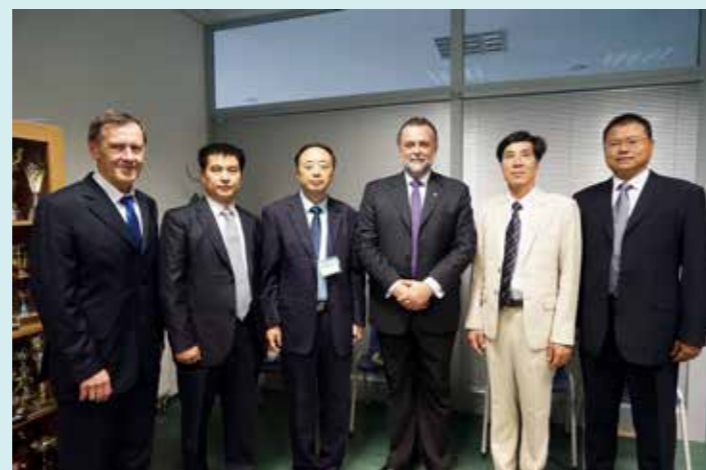




The 101th International Grand Conference of Esperanto 第101届国际世界语大会召开

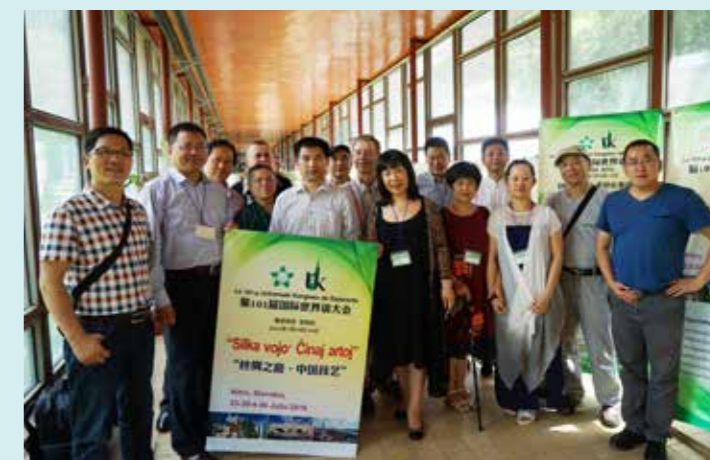
由国际世界语协会主办的第101届国际世界语大会于2016年7月23日至30日在位于斯洛伐克中部的尼特拉市召开。本届大会的主题是：“社会公正-语言平等”（Socia justeco - lingva justeco）。59个国家和地区的近1300名代表参会,其中包括中国32名参会者。

Convened by the International Esperanto Association, the 101th International Grand Conference of Esperanto was held in Nitra, Slovakia, between 23-30 of July, 2016. The main theme of this year's conference was: "Social Justice - Equality of Languages". There were almost 1300 participants



from 59 countries and regions, among them 32 people from China, taking part at this great assembly of the language.

中国外文局派出由中华全国世界语协会副会长兼秘书长王瑞祥为团长的世界语大会代表团,会议期间举办“中国日”活动,向参会者介绍11月3-6日将在福建省泉州市举办的第8届亚洲世界语大会有关情况、世界语外宣新书《中国当代文选(1979-2009)》和《百年荣光》画册;枣庄学院院长曹胜强先生向与会者介绍世界语博物馆最新建设情况。





13日三门县的启动仪式(李贝妮 摄)

Follow the Footprints of Cui Pu 跟随崔溥的足迹

方毓强 摄影、报道 Author, Photo by FANG Yuqiang

今年3月31日,中国国家主席习近平同韩国总统朴槿惠在华盛顿会晤时,同意对外发布《2016年中韩人文交流共同委员会交流合作项目名录》,并积极推动落实。名录共69个项目,其中之一就是“寻找(跟随)崔溥的足迹”,此活动由浙江省政府外侨办、韩国驻沪总领事馆主办;台州市外侨办协办,三门县、临海市政府承办。

On March 31, 2016, when Xi Jinping, President of the People's Republic of China, met Park Geun-hye, President of South Korea, in Washington, both parties agreed to publish a Directory of Exchange and Cooperation Projects of 2016 Sino-Korea Cultural Exchange Joint Committee and actively promote the implementation. The Directory has a total of 69 projects, and "Seek (Follow) the Footprints of Cui Pu" is one of the projects. The activity was sponsored by Zhejiang Province People's Government Foreign Affairs and Overseas Chinese Office and Consulate General of South Korea in Shanghai; co-organized by Taizhou City Foreign Affairs and Overseas Chinese Office, and was undertaken by Sanmen County and Linhai City People's Government.



人文学者方毓强(右前一)在三门县崔溥登陆地向中韩来宾讲解(李贝妮 摄)

7月13日至15日,在韩国驻沪副总领事朴钟硕、领事李忠万、姜升峻等全程带领下,由中韩两国近40名大学生组成的游学团实施了此项活动。

崔溥(1454-1504),朝鲜王朝官员。1488年闰正月,崔溥(一行共43人)从济州岛乘船遭遇海难,漂流了14天后在中国浙江三门县牛头门登陆获救,由中国官员护送,经宁波、杭州,沿京杭大运河至北京(受明孝宗赏赐),再至鸭绿江返国。崔溥写下了5.4万字的《漂海录》,被称为“东方的马可波罗游记”。



韩硕熙总领事在闭幕式上发言

7月13日,三门县政府举行了“跟随崔溥的足迹·2016中韩人文纽带构建活动”的启动仪式。游学团参观了崔溥登陆地及他曾走过的健跳、穿岩、桃渚(临海市)等地。7月14日,游学团在宁波参观了12世纪宋代接待高丽使者的“高丽使馆”(展出崔溥事迹)、宁波博物馆(有崔溥展板)。7月15日,游学团在杭州举行了闭幕式,韩国驻沪总领事韩硕熙专程从上海赶来致辞、祝贺。

活动期间,中韩两国大学生混编成7个小组,以崔溥为主题,先后举办了“才艺”和“微视频”(UCC)两次汇报会,并评出了奖次。两国大学生从原来互不认识,到分别时已变得依依不舍了。

人文学者(本社特约记者)方毓强10多年前就研究了崔溥,并孤身一人从三门县崔溥登陆地出发,沿着崔溥的返国路线全程考察(直至鸭绿江),还专程前往韩国崔溥的故乡和墓园访问,因而此次被特邀为随团导师。



朴钟硕副总领事(右)与桃渚镇长(左)在纪念碑留影



游学团在崔溥经过的三门县穿岩(山顶穿洞)拍摄



游学团在高丽使馆前留影



中韩两国大学生的一个小组,放映了即兴创作的漫画(图中右一 是他们想象的崔溥)



中韩两国大学生在汇报会上,正在用即兴创作的诗歌(见屏幕上的汉字)演出

PAKISTANI CULTURAL TROUPE PERFORMS IN CHINA 巴基斯坦文艺演出

2016年7月26日晚, 纪念中巴建交65周年大型演出在国家大剧院隆重举行。由巴基斯坦旁遮普省省长谢里夫率领的70多位艺术家的精湛表演为纪念活动使首都观众大饱眼福。

中国华夏文化遗产基金会创会会长耿莹、中联部原副部长艾平、巴基斯坦驻华大使马苏德·哈立德、巴基斯坦旁遮普省省长谢里夫、中国社会科学院蓝迪国际智库项目专家委员会主席赵白鸽及中巴友好人士等400余人出席。

文艺晚会由中国华夏文化遗产基金会和巴基斯坦驻华大使馆联合主办。

A colorfully bright and artistically choreographed Pakistani cultural troupe's performance bedazzled the audience with traditional dances, folk music and songs at the prestigious National Centre for the Performing Arts in Beijing on 26th July. To the delight of the audience, the show demystified Pakistani folk dance and traditional melodies with exquisite tunes and moves. Several dances from different provinces of Pakistan, ranging from Punjabi Bhangra, Balochi, Khyber Pakhtunkhwa, Sindhi as well as Kathak dances, were performed.

"Pakistan and China are celebrating this year the 65th anniversary of their diplomatic relations and this performance was part of those celebrations," Ambassador Masood Khalid of Pakistan said following the show. Kamran Lashari, the Chairman of the Art Council and leader of the troupe said that owing to the unique relations between the two countries, doing a show in China had always been on top of the wish-list of the performers who have demonstrated their artistic skills in many other countries abroad. "The feeling is exhilarating when we get such overwhelming applause from the Chinese audience. No doubt we are the 'iron brothers,'" the leader remarked excitedly after the show. The troupe was brought along by Pakistan's Punjab province's Chief Minister Shahbaz Sharif with his delegation to China. Sponsored by China Three Gorges Corporation and China Cultural Heritage Foundation, the show was organized by the Embassy of Pakistan in Beijing. (本刊讯)





奥地利驻华大使馆文化参赞欧诺德先生讲话

The "Sound of Music" of Austria 奥地利音乐之声

在《音乐之声》中文版首映盛大揭幕之际，奥地利驻华大使馆文化处携手七幕人生音乐剧与奥地利顶级户外品牌NORTHLAND于2016年7月16日下午在北京侨福芳草地举办了《音乐之声》奥地利主题活动。

The premiere for the Chinese version of the "Sound of Music" was grandly performed at Parkview Green in Beijing on the afternoon of July 16, 2016. The program was organized by the Cultural Section of the Embassy of Austria in China, the Seven Curtains Theatre and the Austrian outdoor top brand, NORTHLAND. (本刊讯)



来自保利童声合唱团的小伙伴们演唱歌曲并与儿童互动



“欧洲闪小说”项目立意成为欧洲闪小说的展示窗口，给中国的网络读者免费提供来自欧盟28国年轻作者们的新颖独创的高质量作品。

The "Flash Europa" project aims to be a showcase window of European short stories, a project delivering excellent and innovative writings of young authors from 28 European Union countries to Chinese readers through the internet free of charge.

闪小说并不是新近衍生的文学形式，在世界多样的文学传统中，我们可以看到它久远的身影。创作时对词句严苛的斟酌，以保证表达的简洁与准确，这种追求短小精悍的艺术精神其实源远流长。在东亚，中国的成语对简洁程度的重视

可见一斑，作为世界上最短的格律诗，日本的俳句诗更是蜚声海外。而在现代生活中，科技的参与可以促进短篇艺术作品的复兴、普及与繁荣。

短篇作品也有一定的追随者。当我们面对日新月异的科技与行色匆匆的现代生活，闪小说重新赢得关注。那些流动性高身兼多重任务的现代读者们，在快节奏多变化的世界中开始通过网络窗口来寻找短小精悍的性情文章，而那些篇幅短小却浸染着生命纯色的心灵美文也总能触碰到他们的灵魂。通过“欧洲闪小说28”项目，中国读者每周将通过自己的通信移动设备，走近欧洲最先锋的闪小说作者，在他们的带领下领略欧盟各国的精彩风景。

保加利亚之周-乌鸦/Daniel Vencislavov



当他睁开眼，就感到时间不太好过。喘不过气，头痛欲裂。

不知道身在何处，需要几分钟清醒清醒，吃药都觉得困难。

他走到阳台，午后的太阳躲在灰色的云后，就像院子里的樱桃，这让他想起了小时候爷爷讲的故事。

十一月末，爷爷和两个人给树苗挖坑，爷爷开始讲故事。

“一个四月的早晨，库布拉特可汗的爱人感到很无聊，想看雪。可汗很为难，但他灵机一动，带着爱人来到了一片山谷，此时山谷里盛开着樱花，所有的一切都覆盖在白色的樱花之中。爱人惊喜万分：‘这才是真正的雪啊！’她整个人都发着光，连太阳都黯然失色。

已经记不清从爷爷那里听到这个故事过去了多长时间，对于他来说时间已经失去了意义。他就像是时间和空间瀑布里的一滴水，不知何时来，也不记得从何地来。

再向地平线望去，周围没有其他的房子，向北十公里是离这儿最近的住户。

感到虚弱乏力，就又躺下了。

被吵醒，浑身汗涔涔的，头还在跳痛。走到窗边，发现三只乌鸦在樱桃树上叫着，摇头晃脑。

“滚开！”他对乌鸦喊道。

乌鸦依然阴险地摇着头。

他从厨房拿了几个烂苹果，回到窗面向乌鸦扔去，结果一个都没中。他关上窗户，回到床上继续睡。

再次醒来，天色已暗。

走到窗前，发现乌鸦变成了五只，只见它们的轮廓在不安地扭动着脖子。乌鸦的叫声让他更加头疼，他对乌鸦大喊大叫，向它们扔东西，不新鲜的水果，书，玻璃瓶……乌鸦飞起又落下，继续发出令人不快的叫声。

他倚在窗户沿上，望着天空。一颗星星划过夜空，在身后留下发光的尾巴。

“流星。”他说。原本打算许愿，但觉得这是愚蠢的。

回到床上，头紧贴着枕头，他小声咒骂道：“可恶的东西，去死吧。”

早晨被吵醒，是有人在敲门。

刚醒时太困没发觉，但当意识到有人敲门时，他起身，从工具箱中拿出螺母扳手。

下楼走到门后，从猫眼里没看到任何人。

他慢慢地打开门，门前有一个小硬纸板箱。左看看，右看看，四周都没有人。

他打开箱子，里面是那五只乌鸦的头，旁边还有一张纸条，上面写着：“不用谢。”是他的笔迹。



故事作者：

达尼埃尔·文齐斯拉沃夫

23岁，来自索非亚。去年获得国家世界经济大学经济物流专业学士学位，从事本专业工作。业余时间喜欢看书，近几年有灵感的时候就写写小说。

Extending Chinese Voice by Telling Chinese Stories 讲好中国故事 传播中国声音

----- Documentary on Minorities, Heading toward the UN
——记大型少数民族文化系列纪录片《风情中国》走进联合国

文/图 蒋志均

在中国，有一首热情洋溢的歌唱遍了大江南北，歌中道：“五十个民族，五十六枝花，五十六个兄弟姐妹是一家。”

中国是个多民族的国家，除了在人口数量上占主体地位的汉族以外，其他55个民族均被称为“少数民族”，其中53个民族有自己的语言，12个民族有自己的文字，他们分布在占全国总面积50-60%的土地上，世代相传积淀下来的思想精髓、文化理念、民族风俗和特色技艺，包含了不同民族特有的气质情感和价值观念，在与汉文化的长期碰撞与融合中，成就出了气象万千、魅力无穷的中国风情，早已成为中华民族血脉与文明的重要组成部分。

中国的少数民族人口多分布在边远地区，那里的自然生态环境与农耕文化、游牧文化、渔猎文化孕育了许多独特的非物质文化遗产，且保有贴近自然的纯真本色和原生态的天籁神韵。在入选联合国教科文组织“非遗”名录的中国38个世界级“非遗”项目中，少数民族占14项；1219个国家级“非遗”项目中，少数民族占433项；1986名国家级“非遗”传承人中，少数民族占524名，他们各有各的故事，用各自的声音交响着中华民族源远流长的文化乐章。

“讲好中国故事，传播中国声音”，《风情中国》——一部容量3季，每季20集，每集30分钟的大型少数民族文化系列纪录片由此创意、立项和制作，且第1季(海外版)发行会和图片展在联合国总部隆重举行。

纽约，还是那副令人捉摸不透的样子。

繁华闹市，摩天大楼林立，PK着这里的蓝天白云和喧嚣；静谧之处，却又那么庄严神圣，烙印着美国的文化与文明。整个都市虽躁动在不同肤色和颜色的人海车流之中，可



挡不住世人的向往，也扼不住老化了的国际大都市的通病。联合国总部那幢蔚蓝色的大楼就座落在这里，早已成为纽约的地标式建筑。

2016年6月26日，纽约时间下午3时，《风情中国》图片展和新闻发布会的主办单位——中美文化交流中心和北京康普特文化发展公司一行10余人走进了联合国总部大楼，他(她)们顾不及浏览这里的精髓，因为《风情中国》图片展的布展时间只给3个小时，多一分钟也不行。30块墨绿色版面



在总部大厅里依次排开，这里是联合国官员和工作人员的必经之路，宣传效果是显而易见的。

由北京天盛音像科技出版社制作，北京康普特文化发展公司在全球首发的《风情中国》第1季主要记录了中国青海、内蒙古、新疆、甘肃、宁夏等少数民族地区极具民族特性的非物质文化遗产，为期5天的图片展自然要凸显这些地区的国家级“非遗”传承人的作品以及精湛工艺的彩色图片。主办方无一怠慢，精彩纷呈的98幅内涵《风情中国》故事的大小图片依序排开，饱含着五省区“非遗”保护中心对敞开世界之窗的厚望，逐一跳入了人们的眼帘。

2016年6月28日，纽约时间下午6时整，大型少数民族文化系列纪录片《风情中国》(海外版)新闻发布会在联合国总部如期举行，大红主题板和墨绿图片板交相辉映，独具民族色彩的《风情中国》宣传图片吸引了到场200余位与会者的目光。

北京康普特文化发展公司总经理张晓青女士先行致词，她简介了《风情中国》的内涵和第1季纪录片的内容，并向到会来宾和新闻媒体说：“中华56个民族是一家，她们凝聚了华夏九州五千年的风雨历程，更蕴含着新中国各族同胞团结奋进六十多年的波澜壮阔的历程，倾注着各族兄弟姐妹对中华民族大家庭的至爱深情。”她由衷祝愿《风情中国》大型少数民族文化系列纪录片走进联合国，走向世界。

该纪录片总顾问宝音(蒙古族)莅会并代表专家组致词，他说：“《风情中国》大型少数民族文化系列纪录片项目从保护民族传统文化，搭建多民族、多层次文化交流平台的角度出发，既要抢在那些已丧失生存环境的古老文化消亡之前，进行大量的收集、整理、记录、保存工作，以保证我们民族传统文化基因库的相对完整性；又要通过创新的思维与技术手段，有效的民族文化全球化的传播途径，推动中国少数民族丰富独特的传统文化之花绽放国际大舞台。”

“正是基于这样的愿景，我们决定首先要把这些美丽而珍贵的文化遗产尽可能全面的展现出来。”《风情中国》制作单位北京天盛音像科技出版社一行4人亲临现场，编导之一宝晓峰登台陈述：“我们用了一年多的时间，走访了中国三十多个地区，与十多个民族的数十位‘非遗’传承人共同工作，积累了近两万分钟的影像素材，就是为了把最好、最真、最美的中国风情呈现给大家。请允许我邀请大家和我们一起去，踏上这段旅程，去感受——《风情中国》。”

掌声和着心声走，联合国法律部主任 Denise Scotto女士祝词，祝贺《风情中国》将中国民族特色文化带到了联合国，送给世界各国最美丽动人的民族风情；国际歌剧联盟、西藏艺术品资深收藏家 Dr. Alice Kandell 热情洋溢地祝贺《风情中国》来到了美国，来到了联合国。她深情满怀地说她喜欢中国西藏文化，为此而努力收藏，让更多的人来感受中国少数民族地区文化的博大精深。

纽约大都会歌剧院的男女歌唱家应邀出席了本次活动并献上了精湛的表演，为发布会凭添了欢笑和活力。联合国电视台、全球公民电视台、全球华视 GCTV、星岛日报、侨报、中国日报(海外版)、联合国官网、中国网等媒体以不同的方式报道了活动盛况。

纽约的夜幕是色彩斑斓的，圆满完成使命后的中美文化交流中心董事长叶子和北京康普特文化发展公司总经理张晓青两位活动发起人如姐妹般漫步在联合国总部外的大道上，那轻声细语分明在续说着“讲好中国故事，传播中国声音”的新篇章……

链接：

北京康普特文化发展公司(本文推介)

网址：www.bjkangpute.com



Cheongsam Fashion Show 旗袍秀



2016年8月15日晚，一场旗袍新品发布会在北京举办。香黛宫服饰公司用现代旗袍的全方位立体呈现方式，结合传统文化和现代手段，以艺术实景形式为现代人带来一场中式着装引发的大写意生活方式场景演出，颠覆了旗袍以来固有的演绎方式，惊艳全场。（本刊讯）



香黛宫品牌创始人兼首席设计师龚航宇女士闪亮登场





Seminar on "Chinese Dream" for Children 少年中国梦训练营项目研讨会

2016年8月6日, 少年中国梦训练营项目研讨会在京举行, 这是由成祥置业投资公司投资建设, 延安红色直罗文化传媒有限公司策划的全国青少年爱国主义创新文化产业园, 将座落于美丽的呼伦贝尔大草原。

这次研讨会吸引了众多关心祖国未来的各界人士。红色经典艺术团的艺术家们也表演了精彩的节目。(本刊讯)





“Circle Plan - Complete Vacation” Departure “圆计划—圆满假期”出发

2016年7月9日, 由北京圆网慈善基金会主办, 清华大学、北京大学等50余所高校和多省共青团联合发起, 第6季“圆计划—圆满假期”千名志愿者出发仪式大型公益活动在北京LG双子座大厦广场举行。(本刊讯)

On July 9, 2016, sponsored by Beijing Yuanwang Charitable Foundation and jointly launched by over 50 colleges and universities like Tsinghua University, Peking University and Communist Youth Leagues of many provinces, the 6th “Circle Plan - Complete Vacation” One-thousand-Volunteer Departure Ceremony large public welfare activity was held at LG Twin Towers Square in Beijing.

LG领导为2015年度影响力人物颁奖



中国圆计划媒体人联盟成立揭牌仪式



中国圆计划创始人, 圆计划执行主席付一然先生致词



获奖代表发表感言





Armenian Art Exhibition 亚美尼亚画展

为庆祝亚美尼亚共和国独立25周年，亚美尼亚共和国驻华大使馆和北京金台艺术馆于2016年7月15日联合举办了亚美尼亚画展。

To celebrate the 25th anniversary for the independence of the Republic of Armenia, the Armenian Embassy in China and Beijing Jintai Art Museum jointly held an Armenian Art Exhibition on July 15, 2016. (本刊讯)



亚美尼亚艺术家 SEVADA GRIGORYAN (左三)与嘉宾合影



亚美尼亚驻华大使马纳萨良阁下致辞

亚美尼亚驻华大使马纳萨良阁下与金台艺术馆罗肖女士共同为活动剪彩



嘉宾观看绘画展览





黄建华先生个人收藏
Personal collection of Mr. Huang Jianhua

“Subversion of Beauty - Italian Contemporary Art Insights” Exhibition “美的颠覆——意大利当代艺术的洞见”展览

2016年7月16日，“美的颠覆——意大利当代艺术的洞见”展览在侨福芳草地当代美术馆拉开序幕，展览的独特之处在于反映了自20世纪60年代至今意大利众多艺术实践那错综复杂，引人入胜的面貌。

On July 16, 2016, the “Subversion of Beauty - Italian Contemporary Art Insights” Exhibition was opened in Parkview Green Contemporary Art Museum. The uniqueness of the exhibition is in reflecting the intricate and fascinating image of the Italian art practice from the 1960s to the present. (本刊讯)



侨福集团主席黄建华 GEORGE WONG 先生致辞并接受媒体采访



意大利驻华大使谢国谊 Ettore
Francesco Sequi 阁下致辞



策展人罗兰·艾格先生介绍艺术作品





Liu Tong 刘通

现代折纸艺术家
中国唯一一位折纸国礼设计师
2015米兰世博会联合国KIP馆设计师
2016爱马仕橱窗设计师
西班牙折纸协会特约撰稿人
哥伦比亚折纸协会特约供稿人
美国折纸协会会员
Professional origami Designer
The only master who represents China in preparing origami as official gift.
Designer for KIP Pavilion at the 2015 EXPO Milano.
Designer for Hermes windows 2016.
Special contributor to associations of origami in Spain, Colombia and the USA.





2015年独立日, 乌克兰士兵在国旗前自拍



陪同记者前往前线的乌克兰士兵



在前线不那么紧张的时候, 士兵们会在湖里摸鱼



国际象棋是前线士兵们不多的娱乐之一



在哨所里出现的乌克兰女志愿者



乌克兰志愿民兵正在擦拭枪支

乌克兰 Ukraine



2015年乌克兰独立日, 一辆老式的装甲车挂起了乌克兰国旗



吴梦启 摄影
PHOTO BY: Wu Mengqi

吴梦启, 当过前台服务员也当过农民, 教过书也留过学。记者生涯已有十年。在周末画报、南方周末等媒体报道过国际新闻, 走过世界上一些热点国家, 报道过一些故事, 爱写爱记录。或许不够精彩, 但悲欢离合总关情。

Mr. Wu Mengqi worked as a receptionist and farmer, gave lectures and also studied abroad. His professional carrier as a journalist spans ten years. He reported on international news in Weekend Pictures, Southern Weekend etc. and also visited some hot countries in the world and unfolded a number of stories.



在一处图书馆残存的房间里, 两名乌克兰士兵正在休息



钻入地面未爆炸的迫击炮弹



China and the Netherlands support Africa Together 中荷携手—促进非洲竹产业的发展

2016年8月2日，“东非竹业发展项目”签字仪式在北京国际竹藤组织总部举行，项目执行方国际竹藤组织总干事费翰思博士、项目资助方荷兰特使Jeroen Verheul先生在合作协议上签字。这标志着由荷兰政府资助、中国政府支持的东非竹产业价值链开发项目正式启动。荷兰政府将出资200万欧元的支助。项目从2016年9月1日开始，2019年完成。

The Programme will build on Chinese and Dutch expertise in bamboo value chain development, product design, marketing and standardization to support East Africa to unlock the vast potential of its indigenous bamboo resources and meet an overall objective of contributing to green economic growth, international trade and investment between Europe, China, and East Africa. The results will be 1) Reduce poverty and secure green economic growth through the development and improvement of industrial bamboo value chains in East Africa, increasing average incomes for a minimum of 5,000 people by 10-15% 2) Increase international trade and investment between Europe, East Africa and China and 3) Restore land and mitigate climate change, which will improve the productivity of 11,200 ha of degraded natural bamboo forests and land. (本刊讯)



国际竹藤组织总干事费翰思博士主持活动



埃塞俄比亚、肯尼亚和乌干达受益国驻华代表在签字仪式上致辞



出席活动成员国代表集体合影



项目执行方国际竹藤组织总干事费翰思博士与项目资助方荷兰特使Jeroen Verheul先生完成签约仪式



Japanese Food and Ingredient Exhibition 日本食品食材展览

2016年7月14日,在北京长富宫饭店举行的“第12届日本业务食材展示会上,云集了日本本土的山形县、鹿儿岛县、福冈县、三重县四日市以及来自北京、天津、云南等本土日系食品厂家,他们汇集一堂推介日本酒、饮料、原材料、调味料、面条等富含“日本元素”的食品。(本刊讯)





Press Meeting on "Silk Road" for Businessmen 丝绸之路工商领导人峰会新闻发布会

2016年8月18日,由中国国际商会、丝绸之路国际总商会、陕西省贸促会和陕西省工商联共同主办的“丝绸之路工商领导人(西安)峰会·丝绸之路国际总商会合作发展大会”日前在北京召开新闻发布会。(本刊讯)

The Press Conference for the Xi'an Silk Road Business Summit and Cooperation and Development Conference of Silk Road Chamber of International Commerce was held in Beijing on August 18, 2016. The event was organized by the Chinese International Chamber of Commerce, the Silk Road International General Chamber of Commerce, the Council of Shanxi Province for the Promotion of International Trade and the Association of Shanxi Province of Commerce and Trade.





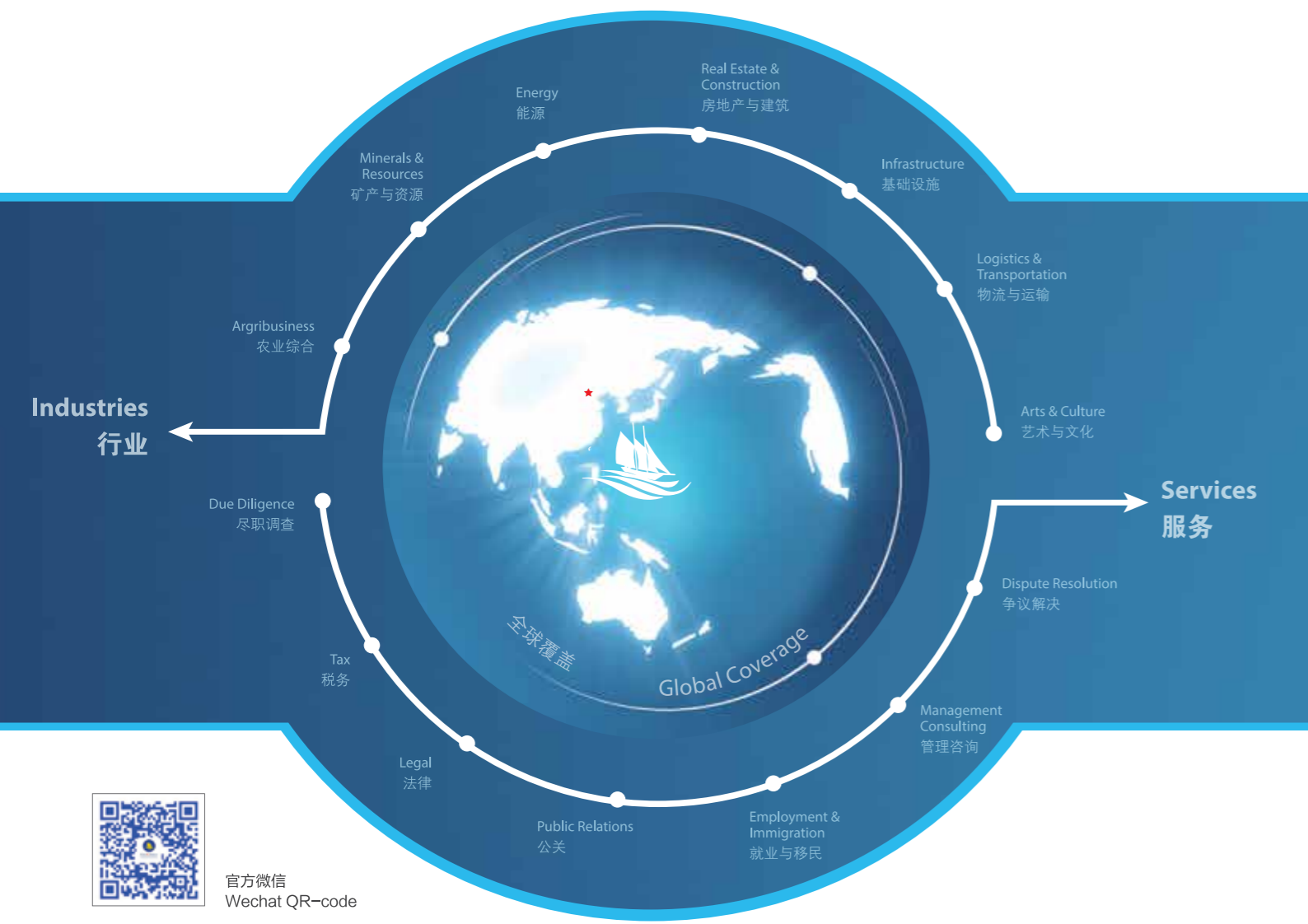
CHINA Go ABROAD
Where China Meets the World
中国与世界缘聚于此

www.ChinaGoAbroad.com

线上到线下模式：第一家跨境投资的权威资讯与项目交易平台

Online and Offline: The First Platform for Chinese Cross-Border Investment

< www.ZouChuQu.cn >



官方微信
Wechat QR-code

共同发起单位 | Co-Founders

TransAsia Lawyers
權亞律師事務所

 中国产业海外发展协会
China Overseas
Development Association

About ChinaGoAbroad 关于“中国走出去”

We are

A unique membership organization with an O2O (online to offline) model:

- > Online information platform and Deal Center
- > Offline consultancy and portfolio of private deals

We provide

- > A showcase for businesses to promote their knowledge and capabilities in China
- > A bilingual bridge for cross-border investments and business opportunities (inbound and outbound)
- > An international network of businesses, government agencies, service providers and educational institutions
- > A forum for sharing expertise, holding events, and discussing key topics

Our Services

- > Matchmaking: we connect investors and business partners, source financing, and facilitate access to funds
- > Consulting: we provide a diverse, rich resource for cross-border investments, from pre-signing through closing and ongoing operations

我们是

一家线上到线下 (O2O) 服务模式的会员制机构，包括：

- > 在线资讯平台
- > 在线交易平台
- > 线下定制咨询服务公司

我们提供

- > 商业信息、专业知识、服务技能、品牌或产品的国际宣传推广平台
- > 跨境投资项目与商业机会的中英双语对接平台（走出去、引进来）
- > 由公司，服务提供商，政府、金融、媒体、教育机构，与专家共同组成的国际网络
- > 分享专业意见、探讨热点话题、举办主题活动的社交平台

我们的服务

- > 供需对接：为跨境项目寻找资金、投资方和商业合作伙伴，促进供需对接。
- > 线下咨询：为跨境项目对接不同领域、不同渠道的资源，为跨境交易提供一站式咨询服务（从前期尽调到后期运营）。

Individual Membership | 个人会员



CGA is now accepting individual membership applications - an excellent opportunity for investors, executives or government representatives to join our vibrant community, and promote their capabilities. Benefits include:

- A dedicated page on CGA website
- Use of CGA Deal Center for free
- Feature content on CGA's website, bulletins and social media

Contact us at members@ChinaGoAbroad.com to apply.

Recent Events | 近期活动



Mr Jesse Chang and CBE Dean,
Professor Shirley Leitch

**VIP Alumni Dinner and Presentation on OBOR Political Risk Insurance
澳大利亚国立大学商业与经济学院校友晚宴暨“一带一路”与“政治风险保险”讨论会**

On 26 July 2016, the founder of ChinaGoAbroad and TransAsia's managing partner Jesse Chang and the ANU College of Business and Economics Dean Professor Shirley Leitch co-hosted a VIP Alumni Dinner in Beijing.

The discussion topic for the evening was One Belt, One Road and Political Risk. In addition to Jesse, Zheng Xiaoping of the China City Development Foundation was a panelist, and presented to the group about his pioneering work with infrastructure construction standards and political risk insurance. Christoph Walderssee, a renowned expert on development financing and sustainability, also participated in the panel.

New Investment Opportunities | 投资机会

Below are just some of the investment opportunities listed in CGA's Deal Center!
Visit us - search all projects - and post your own projects.

Kentucky and Tennessee Land for Sale | 美国肯塔基-田纳西州际长廊75号州际公路地区地产投资机会

Argentina: Water Plant in Mendoza | 阿根廷矿泉水工厂寻求中国投资者

We also maintain an offline database of confidential projects. Please contact us for more information.

About CGA | 关于CGA

ChinaGoAbroad (CGA) is a unique membership community dedicated to cross-border investments involving China. CGA adopts an "O2O" (online/offline) model, with an online information platform and an offline consultancy. Our members include leading private companies, government agencies, high-net worth individuals and the key Chinese state-owned entities.



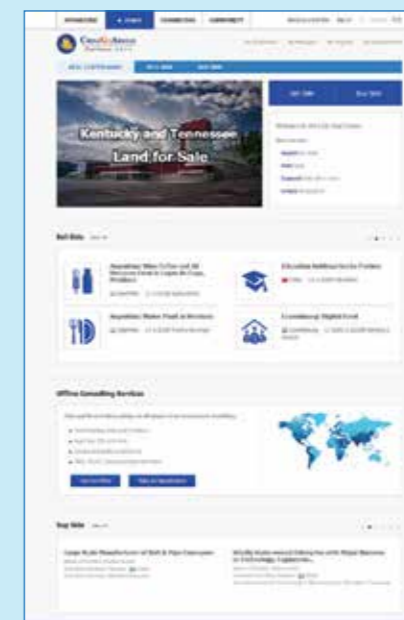
官方微信

Features | 网页展示

Knowledge



Deal Center



Consulting



Community



Co-Founders | 共同发起单位

About the China Overseas Development Association | 关于协会

Directly under the supervision of the National Development and Reform Commission (China's ministry in charge of cross-border investments), the China Overseas Development Association (CODA) supports Chinese enterprises doing business overseas. CODA has been actively implementing China's "Going Abroad" strategy for many years, serving as a bridge between the government and Chinese companies.

中国产业海外发展协会（简称“协会”）是经中华人民共和国民政部批准登记注册的，具有社团法人资格的全国性非盈利性社会团体。协会的业务主管部门为国家发展和改革委员会，并在国家发改委利用外资和境外投资司指导下，开展有关中国企业境外投资与发展的服务工作。协会积极贯彻落实“走出去”战略，发挥政府与企业之间的桥梁、纽带作用，为中国企业在境外发展提供全方位的服务。

About TransAsia Lawyers | 关于权亚 (www.TransAsiaLawyers.com)

TransAsia is a leading PRC law firm established by attorneys who have been advising on investments into and out of China since the early 1980s. TransAsia maintains offices in Beijing, Shanghai, Hong Kong and Tokyo, and has a strong network of law firms throughout the world with over 3,500 lawyers.

TransAsia advises on a diverse range of areas, and is one of a handful of law firms in China with a dedicated outbound investment practice. Through our international alliances, and with our multicultural and multi-lingual background, we provide quality, practical legal advice on cross-border transactions.

权亚是经司法部批准的中国律师事务所，创始人自1980年以来即开始向客户提供与在华外商投资及中国企业赴境外投资相关的专业法律咨询服务。权亚在北京、上海、香港、东京均设有办公室，并与全球顶级律师事务所的3500余名律师紧密合作，多年来在业界以卓越的专业水准、高效的法律服务和诚信的职业操守著称。

权亚是首批及目前为数不多的在境外投资领域成立专业团队提供法律服务的中国律所之一。基于对中西文化的深切理解、多元文化背景、专业人员的卓越语言能力、以及与境外专业服务机构的联盟与合作，权亚向中国投资者和境外被投资企业的跨国交易提供无缝、务实而权威的法律意见和服务。

Follow Us | 最新动态敬请关注



facebook

LinkedIn





国家描述: 美丽的国家

语言: 意大利语

首都: 罗马

人口: 约6030万

货币: 欧元

主要出口产品: 汽车, 石油及制品, 能源和电气工程

加入欧盟时间: 1951年

以何闻名: 意大利面, 披萨, 冰激凌, 节日

名人: 达芬奇

Slogan/Country characteristic: "Il Bel Paese" ("The Beautiful Country")

Name of country in language of origin: Italia

Language(s): Italian

Capital: Rome

Population (in millions): 60.3

Currency: Euro

Main export products: Motor Vehicles; Chemicals and Petrochemicals; Energy and Electrical Engineering.

Date of entry into EU: 1951

Famous for: Pasta, Pizza, Gelato, Holidays

Famous person: Leonardo da Vinci



意大利 Republic of Italy

食谱描述:

博洛尼亚肉酱是来自博洛尼亚的经典食谱。其起源可追溯到几个世纪前, 早在番茄被引入欧洲之前即存在。实际上, 它是一种肉酱, 其中只含有少量的番茄或番茄汁。酱汁以文火慢炖而成, 肉香丰富。酱汁用来配食干面条或宽条面, 作为正餐的头道菜再好不过了。

配 料:

- 60克意大利熏肉(或未经烟熏的培根)
- 芹菜1根
- 中等胡萝卜1个
- 中型洋葱1个
- 60+60克黄油
- 3-4汤匙初榨橄榄油
- 盐和胡椒
- 340克牛肉馅
- 340克瘦猪肉馅
- 约100克意大利生火腿, 切碎
- 225克原味意大利香肠, 去皮
- 230毫升干红葡萄酒1杯
- 200克西红柿酱1杯
- 1杯(230毫升)肉汤(如有需要)
- 2汤匙牛奶或鲜奶油
- 250克新鲜意面(或干鸡蛋宽条面)
- 140克磨碎的帕尔马奶酪

烹调指南:

将熏肉, 芹菜, 胡萝卜, 洋葱切碎。将60克黄油和橄榄油放于中等大小锅中。当黄油开始发泡, 放入蔬菜丁, 盐和胡椒。翻炒至洋葱变软呈半透明状。

加入牛肉馅, 猪肉馅, 切好的生火腿和香肠。改为中火, 煮至肉呈金黄色。用木勺搅拌, 将肉碾成小块。加入葡萄酒。改为中高火, 使葡萄酒蒸发。

加入番茄, 改为文火慢炖, 酱汁慢煮至少3个小时。如果酱汁过于浓稠, 加入少量肉汤。

加入牛奶(或奶油)和60克黄油, 锅离火。加入盐和胡椒调味。

在做好的酱汁上撒入帕尔马奶酪屑并搅拌。食用时, 可根据口味添加更多帕尔马奶酪屑。

Recipe description:

Ragù Bolognese is a classic recipe from Bologna. The original recipe goes back centuries, before the introduction of the tomato to Europe. In fact it is a meat sauce and there is only a small quantity of tomatoes or tomato extract. The sauce is very slowly cooked on low heat and the final flavor is meaty and rich. The sauce is used to dress tagliatelle or fettuccine, and is a wonderful first course for any formal dinner.

Ingredients for recipe:

- 60 g pancetta (or substitute with un-smoked bacon)
- 1 celery stick
- 1 medium carrot
- 1 medium onion
- 60 + 60 g butter
- 3-4 tbsp. extra-virgin olive oil
- salt and pepper
- 340 g ground beef
- 340 g ground lean pork meat
- 100 g prosciutto, finely ground
- 225 g unflavored Italian sausage, skin removed
- 1 cup (230 ml) dry red wine
- 1 cup (200 g) tomatoe purée
- 1 cup (230 ml) broth (if necessary)
- 2 tbsp. milk or heavy cream
- make fresh pasta or substitute with 250 g dry egg fettuccine
- 140 g parmigiano reggiano cheese, freshly grated

Recipe instructions:

Chop finely together the bacon, celery, carrot, and onion. Place 60 g of the butter and olive oil in a medium size saucepan. When the butter starts foaming add the chopped vegetables, salt, and pepper. Sauté until onion becomes soft and translucent.

Add the ground beef, ground pork, ground prosciutto, and sausage. Turn the heat to medium and cook until meat is browned. Stir and break the meat in small bits with a wooden spoon.

Add the wine. Turn the heat to medium-high and let the wine evaporate. Add the tomato and lower the flame to a very slow simmer. Let the sauce cook very slowly for at least 3 hours.

Add a small quantity of broth if the sauce thickens too much. Stir in the milk (or cream) and 60 g butter just before removing the saucepan from the heat. Adjust salt and pepper.

Top with the sauce, the parmigiano reggiano cheese, and toss. Serve accompanied by a small bowl with more grated parmigiano reggiano cheese.





When endometrial cyst challenges propagation

当生育大计遭遇“巧囊”危机

本文指导专家/李蔚范 主任医师 教授 硕士研究生导师

Li Weifan - guiding expert of this article/Chief Physician Professor Master Tutor

卵巢对于有生育需求的女性而言,比心脏还重要,“巧囊”(又称子宫内膜异位囊肿)发生之后,卵巢功能受损,女性所要面临的的就是不孕。据临床统计,不孕的女性当中,有近50%的病因是卵巢巧克力囊肿引起。目前,世界范围内女性内膜异位囊肿发病率很高,严重影响女性健康、生活质量和生育功能。

北京五洲妇儿医院妇科首席专家李蔚范主任指出,“巧囊”对女性主要有三大危害:经常的腹痛,严重的痛经,以及不孕,因此应及早发现,及早治疗,治疗以后尽早怀孕。

As indicated by chief gynecologist at GlobalCare, Dr. Weifan Li, women with endometrial cyst face three major risks: frequent abdominal pain, severe dysmenorrheal and infertility. Early detection and early treatment of the cyst are crucial to the treatment of infertility.

Ovary is more critical than the heart to women who want to have children. Endometrial cyst (also known as chocolate cyst of ovary) damages the functions of ovary and leads to infertility. As per clinical statistics, 50% of female infertility cases are caused by endometrial cyst. Endometrial cyst seriously affects women's health, quality of life and fertility capability.

罹患“巧囊”,生育受阻

Child-bearing is hindered by endometrial cyst

巧克力囊肿是子宫内膜异位症的一种情况。女性来月经时,子宫内膜会脱落,从阴道排出体外。但有一些女性的子宫内膜不守纪律,到处“捣乱”,擅自“流窜”到卵巢,并从此安营扎寨,种植在卵巢上。部分人可能与人工流产手术有关,也有部分人由于其他内分泌原因而形成卵巢“巧囊”。

每次月经来潮时,异位的子宫内膜细胞受激素的刺激,也少量出血,出的血又不像子宫内的月经血有通道排出体外,而是由腹膜包裹,再出血再包裹,月复一月地积聚,一层一层包裹成为一个囊肿,而里面的渗液就像巧克力糊状,深咖啡色,又浓又稠。

“巧囊”是患病女性挥之不去的梦魇。它治疗之后很容易复发,缠绵难愈。无论是保守手术还是药物治疗,效果均不理想,而根治手术需要切除卵巢,不适合想要生育的女性。巧克力囊肿除了让女性在每个经期痛苦万分之外,引起的最大麻烦就是不孕。严重的巧克力囊肿甚至会从根本上剥夺女性做母亲的权力。

Endometrial cyst is one of the symptoms of endometriosis. During the menstruation, endometrium falls off and excretes through the vagina. For some women however, the endometrium doesn't follow the discipline. Instead, it implants in the ovary which might be driven by abortion procedures or endocrine issues.

As stimulated by hormone during the menstruation, the ectopic endometrium cells are also bleeding. However, the blood is unable to excrete from the body. It's wrapped by peritoneum and accumulates month after month. Eventually it became a layered cyst with thick and sticky exudate inside.

It's common for the endometrial cyst to relapse. Neither conservative surgery nor medication treatment could bring satisfying results. While radical operation requires removal of ovary, it is apparently not an ideal solution for women who want to get pregnant. Therefore, infertility is the biggest issue for women with endometrial cyst.

专家解析:“巧囊”Q&A

Q&A session with expert:

Q: 得了巧囊,但想先要孩子,生孩子时再一起手术切除,可以吗?

A: 这需要根据具体情况而定。如果囊肿比较小,也没有粘连、感染、输卵管堵塞等其它问题,可以先尝试自然怀孕。

怀孕后,还能对巧囊起到一定的抑制作用。如果囊肿比较大,试孕也一直怀不上,就必须要先手术,再考虑怀孕。

Q: I have endometrial cyst and I want to have kid. Can I remove the cyst during delivery of the baby?

A: It's case by case. For small cyst without complications such as adhesion, infection or blockage of oviduct, natural pregnancy can be achieved first which also helps inhibit the development of the endometrial cyst. If the cyst is too big to prevent the pregnancy, then a surgery should be conducted first.

Q: 巧囊复发几率有多大? 复发后还能生育吗?

A: 每个人体质代谢不同,复发几率也不同。单纯的“巧囊”手术,术后复发率几乎可达70%以上,如果盆腔存在粘连,术后病灶残留较多则更易复发。最好术后3个月恢复排卵功能后尽快怀孕。怀孕和哺乳也是治疗“巧囊”的有效手段,既是治疗的目的也是治疗过程。因为怀孕抑制卵巢功能而闭经,异位内膜停止发展,但往往“巧囊”的病人怀孕都比较难。

Q: What is the recurrence rate of endometrial cyst? Can I get pregnant after the recurrence?

A: Recurrence rate varies for people with different physique and metabolism. The recurrence rate for patient through a simple endometrial cyst procedure can be as high as 70%, or even higher if pelvic adhesion happens. It's better for the patient to get pregnant three months after the surgery. Pregnancy and breast feeding are effective ways of treating endometrial cyst since the pregnancy inhibits the functions of the ovary and causes amenorrhea.

Q: 我想要宝宝,可是现在巧囊又复发了,怎么办? 是先治疗还是边治边试孕?

A: 建议你尽早做全面的检查,目的是评估生育能力,必要时清除盆腔内异症病灶,缓解症状,提高妊娠率。二次手术应该结合之后的生育需求,因此治疗是综合的。在粘连和感染的情况不严重,不存在输卵管变形和堵塞等问题的前提下,一般采用腹腔镜子宫内膜异位症清除术+术后使用药物3-6月,然后进行辅助生殖,如促排卵等(方案取决于前期治疗情况),争取3-6个月内妊娠成功。

Q: I want to have a baby but my endometrial cyst recurs. Should I cure it first or cure it during the pregnancy?

A: I would recommend that you take a comprehensive examination to assess your fertility capability. If it's

necessary, you can go through the procedure to remove the ectopic lesion in the pelvis to improve pregnancy rate. If the adhesion and infections are mild, then an endometriosis surgery through laparoscope could be considered. In addition, medications are applied for three

to six months after the surgery, followed by assisted reproduction procedure (e.g. ovulation stimulation). The goal is to accomplish the pregnancy in three to six months.

疑难复发性巧囊, 四年求医终怀孕

Pregnancy achieved by a patient with recurring endometrial cyst

这是一个疑难的“巧囊”患者, 之前为了怀孕, 做过一次腹腔镜下的“巧囊”剔除手术, 术后三个月便复发了。之后的几年时间里, 她一直忍受着反复腹痛和严重的痛经。为了彻底治好病后要一个孩子, 她辗转多家大医院求治, 没有一个医生给出明确的治疗方案, 复发的囊肿却越长越大, 盆腔、腹腔内的感染越来越严重。因为手术的难度高、风险大, 医生甚至都建议她保守治疗, 直接去领养一个孩子。后来, 她找到了北京五洲妇儿医院妇科首席专家李蔚范主任, 李主任凭借高超的专业技术, 成功地为她施行了手术, 并通过完善的术后治疗方案和康复指导, 让她在术后的第九个月便成功怀孕。

The patient had been through an excision procedure for endometrial cyst and got recurrence three months after the surgery. She visited a number of hospitals trying to cure the disease and have a baby. However, the result was not optimistic and some doctors even suggested that she take expectant treatment and adopt a child. She finally sought help from GlobalCare and successfully conceived nine months after the surgery.

“巧囊”复发, 再次手术难度大

Recurrence of endometrial cyst made surgery challenging

几年前, 正准备要孩子的陈女士在一次单位体检中查出双卵巢囊肿。到医院复查以后, 做了腹腔镜下双侧卵巢巧克力囊肿剔除术。但手术效果非常不理想, 术后3个月囊肿便复发了。之后, 陈女士一直未能怀孕, 并且月经不规律, 周期长而且月经量多, 还伴有严重的痛经, 每次痛得需要吃止痛药才能缓解。

Mrs. Chen was diagnosed endometrial cysts in a physical examination a couple of years ago. She went through a cystectomy under laparoscopy but didn't achieve expected result. Three months later, the symptom returned and she had to take pain killer to control the severe dysmenorrheal.

六月的一天, 陈女士突然在夜间感到下腹部剧烈的疼痛, 并发起了烧。家人连夜将她送到医院。通过B超检查发现, 陈女士左附件区囊性包块, 右附件区偏囊性团块, 被诊断为

“双侧卵巢巧克力囊肿”。医生建议她手术剔除囊肿, 但因为手术难度太高, 建议她到另一家医院手术。

One day in June, Mrs. Chen got a fever accompanied by terrible pain in the lower abdomen. The ultrasound exam detected cysts in the uterine adnexa area on both sides and Mrs. Chen was diagnosed endometrial cyst. Due to the high risk of the surgery, the doctor referred her to a different hospital.

腹痛难忍中, 她辗转到另一家医院, 医院对其进行了抗生素治疗, 腹痛的症状略有好转。治疗后两天, 腹痛再度发作, 陈女士又到医院检查, B超显示囊肿比之前有增大, 检查发现血像高, 感染严重, 医院对其进行了5天的抗生素治疗, 暂时控制住炎症, 缓解了腹痛的症状。考虑到她的情况太复杂, 手术难度大, 建议她保守治疗, 做超声介入手术。因为超声介入并不能从根本上解决问题, 手术后还是不能怀孕, 陈女士没有采纳医生的建议。

She went to a different hospital and the pain was alleviated after a couple of day's treatment with antibiotic drugs. Two days later, Mrs. Chen returned to the hospital for a worsened abdominal pain. The ultrasound indicated enlarged cysts, abnormal blood tests and severe infections. The doctor applied antibiotic treatment and temporarily controlled the inflammation and alleviated the pain. Considering her complex case, the doctor recommended an expectant treatment plan with ultrasonic interventional operation. Mrs. Chen didn't adopt the idea since the ultrasonic interventional surgery can't completely resolve the infertility issue caused by the cysts.

制定周密的治疗方案, 恢复卵巢功能

A deliberate plan to recover the function of the ovary

反反复复的求医, 却没有一个医生给出明确的治疗方案。从医院回家后, 腹痛又发作了, 伴有高烧38℃, 同时出现了阴道出血。疼痛难忍的陈女士在家自行服用了止痛药, 疼痛仍然没有减轻。后来, 在病友的介绍下, 陈女士来到北京五洲妇儿医院, 找到了妇科的李蔚范主任。

After going home, Mrs. Chen got abdominal pain

again, accompanied by high fever and vagina bleeding. The symptom didn't disappear even with the pain killer, so Mrs. Chen came to GlobalCare to seek help from Dr. Weifan Li.

这一次的B超检查提示: 陈女士左侧卵巢囊肿, 右侧囊性包块, 李蔚范主任诊断为: 双侧卵巢巧克力囊肿伴感染的可能性较大, 不能完全排除卵巢其他良恶性肿瘤或是盆腔炎症性包块的可能, 结合病史, 应采取手术治疗。

Another round of examination was performed and it was diagnosed that Mrs. Chen got endometrial cysts accompanied by infection. Dr. Li recommended an immediate surgery since the symptom indicated a potential ovarian tumor or pelvic inflammatory mass.

虽然手术难度大, 但李主任觉得陈女士病情严重, 决定尽快为她施行手术。在术式的选择方面, 李主任不建议做B超介导下囊肿穿刺术, 因为陈女士属于复发性的“巧囊”, 感染已经非常严重, 超声介入这样的保守治疗不会有任何效果, 不仅感染形成的脓液出不来, 还容易使囊肿破裂播散腹腔, 导致种植、剧烈腹痛等。考虑到陈女士才27岁, 怀孕生子的愿望非常强烈, 李蔚范主任为她确定了周密的手术方案和完善的术后治疗方案, 术中尽量减少损伤, 让卵巢功能得以恢复, 术后控制感染, 防止复发, 让陈女士有充分的时间来尝试怀孕。陈女士听从了李主任建议的治疗方案, 决定手术。

Despite the complication, Dr. Li decided to conduct surgery for Mrs. Chen. Considering Mrs. Chen's age and the relapse of her endometrial cysts, Dr. Li tailored a surgery plan for her which reduces damages, controls infections and prevents the recurrence of the diseases. Mrs. Chen adopted Dr. Li's suggestion and decided to take the surgery.

术后持续治疗, 成功怀孕做妈妈

Continuous post-operation treatment led to a successful pregnancy

李蔚范主任将手术时间安排在了第二天。在妇科专家团队的通力配合下, 李主任为陈女士实施了经腹探查术和双侧卵巢囊肿剔除术+盆腔粘连松解术。手术中, 打开腹腔, 发现陈女士的盆腔、腹腔内粘连非常严重, 到处都是感染形成的血性脓液。感染已经累及到了阑尾和肠道, 阑尾增粗, 感染严重, 在征求了家属的同意后, 手术中一并予以切除。因为之前延误了病情, 陈女士右卵巢已部分坏死, 李主任将坏死的右卵巢部分切除, 保留了部分卵巢组织以维持卵巢功能和内分泌功能, 并对双侧输卵管进行整形、疏通, 以增加陈女士以后的孕育机会。手术做得非常成功, 术后将囊肿壁送病理

检查, 病理检查结果显示为“卵巢内膜异位囊肿”, 右侧伴有脓肿形成, 和李蔚范主任的诊断完全符合。

像陈女士这样疑难的复发性“巧囊”患者, 经历这样一项复杂的手术后, 怀孕的机会微乎其微。但为了圆陈女士一个生育的愿望, 李蔚范主任带领着整个妇科团队为陈女士想办法, 对陈女士进行了为期三个月的术后治疗, 一方面积极控制炎症, 防治感染, 另一方面, 预防“巧囊”复发, 让陈女士有充分的时间尝试怀孕。

通过定期的复查、随访, 李主任持续关注着陈女士的康复进展。在完成术后治疗的第六个月传来了好消息, 陈女士终于成功怀孕, 当上了准妈妈。她专程到五洲向李蔚范主任表达了感激之情, 李主任及整个妇科的医护人员都由衷地为她感到高兴。

Dr. Li conducted the surgery for Mrs. Chen the next day. During the operation, it was detected that the adhesion in Mrs. Chen's pelvis and abdomen was severe with bloody pus formed from infections. During the surgery, Mrs. Chen's appendix and part of her right ovarian were removed due to serious infections and damages. Her fallopian tubes were dredged in order to improve her possibility of getting pregnant. The operation was a great success and the pathologic examination confirmed Dr. Li's diagnose that Mrs. Chen had ovarian endometrial cyst.

It is challenging for patients with complicated recurring endometrial cyst to get pregnant after the procedure. Based on Mrs. Chen's situation, Dr. Li put her on a 3-month post-operation treatment plan to control the inflammation at the same time prevent the cyst from recurring and get pregnant.

Mrs. Chen successfully got conceived six months after the surgery. She made a special trip to GlobalCare to show her appreciation to Dr. Li and her team.



Fly thousands of miles to resolve “social embarrassment”

飞行数千公里 俄女性五洲解决“社交尴尬”

如果要给社交生活中的尴尬事做个排行榜的话,“社交癌”无疑会占据榜首。

“社交癌”是“不致命的社交型癌症”的简称,也是尿失禁的另一种说法。很多患者长期默默忍受尿失禁带来的“难言之隐”,因为担心不小心尿湿了裤子而不敢参加社交活动,并且产生焦虑、尴尬和沮丧等各种不良情绪,严重影响了正常的人际交往。

来自俄罗斯的埃琳娜(化名)就在长期忍受着这样的痛苦。

“Social cancer” is considered the most embarrassing problem among many others.

“Social cancer” is the simple word for “nonfatal social type of cancer”. It’s also another phrase for urinary incontinence. Many patients tend to avoid social activities due to worries about panty wetting. Anxiety, embarrassment and depression caused by the disease seriously impede normal interactions.

Ms. Elena (alias) from Russia is one of the patients that are bothered by the disease.



去中国找专家

Find an expert in China

2015年9月,生育了三个孩子的俄罗斯妈妈埃琳娜飞行了几千公里来到北京,找到北京五洲妇儿医院妇科的张玮主任,满心焦虑又满怀期待地诉说了她的病情,希望得到帮助。

Elena, a Russian mother of 3 kids, flew thousands of miles to Beijing in September of 2015. She found Dr. Wei Zhang, an expert in gynecology at GlobalCare Women & Children's Hospital, to help treat her disease.

37岁的埃琳娜患压力性尿失禁多年,劳累、咳嗽、大笑或者运动都会让她不受控制的溢尿,阴道炎反复发作难以痊愈,伴有便秘状况,甚至连性生活也受到了影响。社交的烦恼、夫妻感情的疏离严重影响了埃琳娜的生活。她在俄罗斯辗转了几家医院治疗,但效果都不太理想。

Elena is a 37-year-old patient with urinary incontinence for several years. She can't control urine while hard-working, coughing, laughing and doing exercises. Repeated vaginitis, constipation and unsatisfying sexual life bother her all the time. She's been seeking help in several hospitals across Russia but didn't obtain effective results.

埃琳娜给在北京的一个翻译朋友打电话,顺便问起了北京有没有治疗压力性尿失禁比较好的医院,朋友向她推荐了五洲妇儿医院的张玮主任。张主任曾在北京妇产医院从事妇科临床及科研教学工作30多年,现在是五洲妇儿医院妇科的主任医师,在经阴道手术方面有非常深的造诣,曾多次成功为国内外女性解决尿失禁带来的尴尬。

One of Elena's friends in Beijing recommended Dr. Wei Zhang from GlobalCare to her. With over 30 years of experiences in OB/GYN, Dr. Zhang is an expert in treating urinary incontinence.

听了朋友的介绍,埃琳娜动心了,考虑了几天后,她毅然决定,去中国,到北京找张主任为她治疗。

Elena was convinced and decided to seek treatment from Dr. Zhang.

修复术解除“人生尴尬”

Resolve “Life embarrassment”

经过详细检查后,张主任确诊埃琳娜为压力性尿失禁、阴道前后壁膨出、会阴体陈旧性二度裂伤、阴道松弛。因为

埃琳娜要求手术后10天左右就要回国,所以张主任为其特事特办,快速收治入院,加快术前检查和准备速度,协调手术室时间。经过周密部署,入院第二天,10月25日,埃琳娜的手术就如期进行了。

After a thorough examination at GlobalCare, Elena was diagnosed urinary incontinence, vaginal wall protruding, laceration of perineum and vagina relaxation. Since Elena only had 10 days to stay in China after the procedure, Dr. Zhang made a special arrangement for her to expedite the whole treatment process. On Oct. 25th, the procedure was performed.

张主任为埃琳娜施行了阴道前后壁修补术、子宫主韧带悬吊术、会阴体修补术及压力性尿失禁矫正。手术进行得十分顺利,术中出血量少,2个小时后,埃琳娜就被安全地送回了病房。

Dr. Zhang made the procedure a success with minimal bleeding. Elena was sent back to the ward after 2-hour post-operation observation.

重建修复类手术非常考验医生的临床经验和手术技术水平,如果掌握不好尺度,修复后的阴道改善状况不明显或者变得过紧,排尿排便的异常症状恢复不理想,都会继续影响患者的生活。

Restorative operations are challenges to the surgeons in terms of clinical experience and operation technique. Inappropriate treatments will continue to bother patients' daily life.

张玮主任从医以来,一直致力于妇科微创治疗及经阴道手术,十分擅长压力性尿失禁、阴道松弛、小阴唇肥大畸形等疾病的手术治疗。而她的手术最大的特点是,在保证手术



疗效的同时, 尽最大可能保留患者的器官及功能, 同时最大限度兼顾外形的美观。

Dr. Zhang has committed herself to minimally invasive surgery and vaginal procedures since she started her career. She is an expert in treating urinary incontinence, vagina relaxation and deformity of pudendum lip. The best part of her operation is the retention of patient's organ and physiological function, in addition to appearances.

术后埃琳娜恢复得非常好, 拔除尿管后, 排尿、排便都很正常。想到埃琳娜出院后就要回国, 张主任特别和埃琳娜的翻译逐一交待了术后注意事项, 对于一些医学术语, 还不厌其烦地再三解释, 帮助翻译采用更通俗易懂的词语与埃琳娜交流, 并叮嘱埃琳娜一定要再回来复查, 确保术后效果达到最佳。

Elena recovered well after the surgery, with normal urination and stool movements. Dr. Zhang explained post-operation care in detail to Elena and advised her to come back for examinations to ensure the best result of the surgery.

不久前, 埃琳娜再次来到五洲进行复查, 她告诉张主任, 不仅困扰她多年的溢尿、便秘等现象不见了, 而且夫妻感情也重新恢复到昔日新婚后的甜蜜状态。张主任在为她进行检查时, 看到她的外阴形态已恢复至未生育前的状态, 阴道松紧度和收缩力也十分正常。

Elena came back for examinations a few days later. She told Dr. Zhang that the surgery not only cured her urinary incontinence and constipation, but also helped her improve the relationship with her husband. Dr. Zhang performed a gynecological examination for Elena and confirmed that the tightness and contractility of her vagina were back to normal level.

检查结束后, 埃琳娜真诚地将一盒俄罗斯巧克力放到了张玮主任的办公桌上, 激动地用不太熟练的中文连声说着“谢谢, 谢谢!”

Elena expressed her deep appreciation to Dr. Zhang with a box of Russian chocolate and many “thank you” in Chinese.

健康生活从妇科检查开始

Healthy life starting from gynecological examinations

对于张玮主任来说, 像埃琳娜这样专程前来就诊的患者并不少见, 此前也有很多国内外女性特意找到她, 寻求手术帮助。

It's common to see patients like Elena that came a



long way to GlobalCare for medical consultation. There were many female patients from other provinces or even other countries that sought surgery treatments from Dr. Zhang.

尿失禁是困扰许多生育后的女性的难言之隐, 严重的尿失禁患者身上常常伴有难闻的异味, 令她们无比烦恼和焦虑, 而且如果不及时治疗还会产生严重后果。由于溢尿, 会引起会阴部、大腿根部皮疹, 皮肤感染、溃烂, 还易引起泌尿系统的感染、膀胱结石, 严重时会影响双侧的肾脏功能。

Urinary incontinence is a prevalent disease among women who had delivered baby. In severe cases, patient may suffer from skin rash, inflammations of urinary system, vesicle calculus, and abnormal renal function.

有数据显示, 目前, 全球有2亿人遭受不同程度的尿失禁困扰, 其中成人女性尿失禁发生率为25%-45%。中国女性尿失禁发生率约为31%。在我国, 由于缺乏对尿失禁的认知, 不少患者面对这种“难言之隐”选择继续忍受, 部分女性甚至认为尿失禁是生育后不可避免的现象, 无法治疗。

Per statistics, there are about 200 million people worldwide bothered by urinary incontinence. The morbidity of the disease among adult female in the world is 25%-45% while that rate in China is about 31%. Due to lack of knowledge about the disease, many patients in China now choose to tolerate rather than to seek treatment.

张玮主任建议广大女性朋友, 一定要定期进行妇科健康检查, 发现问题及早就诊治疗, 摆脱尴尬与烦恼, 健康快乐地生活。

Dr. Zhang recommends that women take routine gynecological examinations. Early detection and treatment of the diseases help women enjoy a healthy and happy life.



全科医疗科/内科/外科/妇产科; 妇科专业; 产科专业; 计划生育专业; 生殖健康与不孕症专业/妇女保健科/儿科/眼科/耳鼻喉科/口腔科/皮肤科; 皮肤病专业/医疗美容科/急诊医学科/麻醉科/医学检验科/病理科/医学影像科; X线诊断专业; 超声诊断专业; 心电诊断专业/中医科/特殊医疗技术项目; 体检科。

电话: 010-87769899/4008900789 / 地址: 北京市朝阳区西大望路24号



博语思创翻译
Strong Translation

博语思创翻译（北京）有限公司 成都博语思创翻译有限公司

Strong Translation Co., Ltd. (Beijing, Chengdu)

http://www.transcn.cn www.boyustrong.com.cn

博语思创翻译有限公司是中国领先的综合语言解决方案提供商，公司成立于2001年，是中国译协（TAC）理事单位和美国译协（ATA）、国际本地化标准组织（LISA）正式成员。公司总部位于北京和成都，并在重庆、广州设有分公司。

Strong Translation Co., Ltd. is the leading supplier for comprehensive language resolution in China. Founded in 2001, we are now the council member of Translator Association of China (TAC), and also the member of American Translators Association (ATA) and Localization Industry Standard Association (LISA). We has headquarters in Beijing and Chengdu with branches in Chongqing and Guangzhou.

我们是《世界中国》的唯一多语翻译商，助力《世界中国》快速发展。

We are the unique multilingual translation supplier of The World and China and are dedicated to providing assistance for the development of The World and China.

我们的译员分布于中国和海外，可以为客户提供优质的翻译和本地化服务。可翻译52种语言，包括：英、日、德、法、俄、韩、西班牙语、葡萄牙语、意大利、匈牙利、保加利亚、瑞典、荷兰、阿拉伯、波斯、越南、马来西亚、蒙古……，我们的客户涵盖消费者、政府部门和企业领域，其中不乏诸多行业先锋，例如：CCPIT, Bosch, Panasonic, IBM, 3M, pwc, GL, SK, HONDA, CCTV, FORD, CNPC, CITIC...

Our translators at home and abroad may provide top-grade translation and localization service in 52 languages, including English, Japanese, German, French, Russian, Korean, Spanish, Portuguese, Italian, Hungarian, Bulgarian, Swedish, Dutch, Arabic, Persian, Vietnamese, Malayan, Mongolian etc. Our clients are from customers, governmental departments and industrial fields, some of them are industry pioneers, for example: CCPIT, Bosch, Panasonic, IBM, 3M, pwc, GL, SK, HONDA, CCTV, FORD, CNPC, CITIC...

我们的服务内容 Our services:

- 优秀的译员+独创的翻译流程=优质翻译作品
- Excellent translator + Creative translation process = Top-grade translation works
提供各类场合的口译活动，特别擅长同声传译
 - Oral interpretation for diverse occasions, especially skilled in simultaneous interpretation
译员外包：海量的译员库能为您的业务提供合适的译员
 - Translator outsourcing: The translator bank may offer service appropriate to your business
提供母语写作、翻译、审校、编辑服务，以及多语种排版（DTP）
 - Writing, translation, review and compilation services from native speakers with desktop publishing (DTP)
我们的“翻译专用章”获公安局和商务委特批，译文效力通行全球
 - Our “Special Stamp for Translation” is chartered by the Public Security Bureau and the Commerce Commission so that our translations have the effectiveness all over the world.
我们是涉外婚姻登记机关和公证处认定的翻译机构
 - We are the translation agency designated by foreign-related marriage registration and notary offices.
 - 7x24h

博语思创是您身边的语言助手，竭诚欢迎您的惠顾，欢迎联系我们：

We hope to be your language assistant sincerely, please feel free to contact us at:

北京：北京市东城区东滨河路甲1号航天物资大厦5层 5F, Aerospace Material Building, #A-1, Dongbinhe Road, Dongcheng District, Beijing

成都：成都市锦江区东大街东方广场A座16层 16F, Block A, Oriental Plaza, Dongda Ave., Jinjiang District, Chengdu

TEL: 010-84229397 028-84457808

MB: 18901069887 13982260688

E-mail: boyustrong@126.com

QQ: 1311159025 798790945 Contact: Charles Chen

吴裕泰
1887
WUYUTAI TEA

双庆

吴裕泰®

129

129
周年庆

店庆·国庆
特惠共庆

促销周期：9月25日-10月7日
活动期间一次性消费满388元
即可获赠节节高旅行套组一套，
每单限领一个，赠品数量有限，赠完即止。

吴裕泰中国新浪微博 官方微信更多惊喜

咨询热线：400-610-1887 / 团购热线：400-108-1887 / 加盟热线：400-630-1887

WWW.WUYUTAI.COM 吴裕泰中国

"The World and China" Magazine 《世界中国》杂志



《世界中国》杂志(前名“欧洲丝绸之路”)由匈籍华人纳吉·麟女士在2006年三月创办。匈牙利前副总理麦杰希·彼得与中国前副总理邹家华担任顾问委员会主席,总部设在被誉为“多瑙河上的明珠”匈牙利。杂志内容主要以文化、艺术、外交、政治、教育为主题,主要栏目包含高端访问、中外建交,合作交流,异国文化等。全刊以图为主,文字为辅。发行量为10000册。

邹家华先生曾为本刊题词,以示肯定与支持。

"The World and China" Magazine, formerly called "European Silkroad" Magazine, has been established in March 2006 by Hungarian citizen Ms. Lin Nagy. Chairmen of its advisory board are Mr. Peter Medgyessy, former Prime Minister of Hungary, and Mr. Zou Jiahua, former Deputy Prime Minister of China. The seat of the magazine is located at the "Pearl of the river Danube", in Hungary. Main headings of the magazine are: culture, art, diplomacy, politics and education, while main topics include: top level interviews, diplomatic relations between China and foreign countries, cooperation and communication, foreign culture etc. The magazine is mostly dominated by photos, text sections play a secondary role in the layout. It is published in 10,000 copies. The calligraphy on its front page was done by Mr. Zhou Jiahua, symbolizing his definite support for the magazine.



发行地区为驻华大使馆,全国各地以及国外部分地区(图为在美国芝加哥机场贵宾室), Distribution points of the magazine comprise embassies in China, offices in China and abroad as well as airport lounges (pictured above is the VIP lounge of Chicago Airport, USA).



英国前首相布莱尔先生为本刊杂志题写英文刊名。
Former British Prime Minister, Mr. Tony Blair, has written the English language title of the magazine appearing on the front page.



今年1月16日在北京钓鱼台国宾馆荣获公益传播奖,此奖项由中央电视台和中国下一代教育基金联合颁发。特为那些优秀专项基金,公益机构,草根公益社团而设立。

The magazine has been awarded "Communicating Welfare" Prize at Diaoyutai State Guesthouse on January 16 this year. The prize has been jointly established by China Central Television (CCTV) and the Foundation for the Education of the Next Generation. The prize is to honour outstanding foundations, public welfare organizations and grassroots associations active in promoting the cause of public welfare.

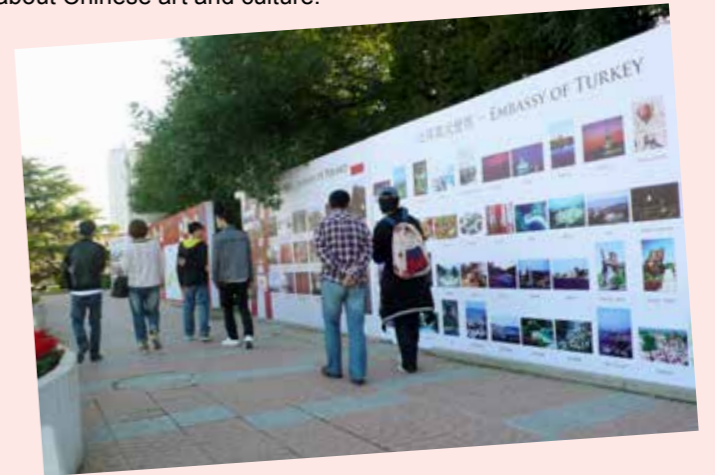
除杂志本身功能之外,杂志社还成功地主办或承办了各类文化活动与商务会议,促进了中西文化交融及经济贸易领域的合作,为世界文化走向中国搭建了有利的平台,为中国文化艺术走向世界起到了极大的推动作用。

Besides publishing the magazine, the Editorial Board is also active in organizing or co-organizing various cultural and business events, thus promoting cultural exchange as well as business and trade cooperation between China and foreign countries. These events serve as effective platforms for introducing foreign culture into China and at the same time render opportunities for the world to learn more about Chinese art and culture.



杂志社在中国北京儿童中心为欧盟举办第二节“我中心的欧洲”青少年画展。时任欧盟副主席魏画展揭幕

The 2nd "Europe in my Heart" Drawing Competition for Children has been organized by the Editorial Board of the magazine for the European Union in Beijing Children's Centre. The exhibition has been opened by Catherine Ashton, Vice-President of European Commission.



2013年在北京最大公园与朝阳区对外友好协会举办第十节朝阳国际风情节。为13个驻华大使馆举办图片展。

Within the framework of the 10th Beijing Chaoyang International Spring Carnival and in cooperation with the Association for Friendly Foreign Relations of Chaoyang District, an exhibition for 13 embassies has been organized by the Editorial Board of the magazine in the largest public park of Beijing in 2013.



在贵州镇远为企业举办2014年国际旅游论坛,出席国家达40多个,9位驻华大使以及前总统和前总理。
The 2014 Zhenyuan International Tourism Forum has been organized by the magazine for business entities in Zhenyuan City of Guizhou Province. We had more than 40 countries, 9 ambassadors, former president and former prime minister participating at the forum.



由于与各国驻华使馆的密切关系,杂志社至2012年以来为多个地方政府牵线搭桥,建立友好城市。至今为止已为贵州,浙江甘肃省二线城市成功建立友好城市。图为匈牙利小可市与白银市在白银签署友好城市意向书。白银市派代表团回访匈牙利小可市,在市里参观。

Because of the close relation with foreign embassies in China, the magazine since 2012 has also assisted and helped Chinese and foreign local governments in contacting each other, learning each other and establishing sister-city relation with each other. Up until today, the magazine mediated the formation of sister-city relations with local governments of Guizhou, Zhejiang and Gansu provinces. Shown on the photo is the signing ceremony of the agreement on establishing sister-city relation between Kiskunfelegyhaza city of Hungary and Baiyin city of China during the visit of the delegation of Baiyin city to Kiskunfelegyhaza, Hungary.

欢迎到拉斯维加斯 卡西诺的世界！

现场游戏

- ◆ 美式轮盘赌 ◆ 21 点纸牌 ◆ 百家乐
- ◆ 加勒比扑克和终极德州扑克
(唯一在拉斯维加斯卡西诺索菲特)
- ◆ 电子轮盘赌机 ◆ 老虎机
- ◆ 4 级的中央头奖制度
(金、银、铜、小头奖)

营业时间0-24

电话：+36 1 266 20 81 ◆ www.lasvegascasino.hu

满18岁才能进入，请带有照片的身份证件。须穿漂亮或高雅的服装。



- Las Vegas Casino ATLANTIS 1142 Budapest, Nagy Lajos király útja 217.
- Las Vegas Casino CORVIN SÉTÁNY 1082 Budapest, Corvin sétány 4.
- Las Vegas Casino ATRIUM EUROCENTER 1032 Budapest, Bécsi út 154.
- Las Vegas Casino SOFITEL BUDAPEST 1051 Budapest, Széchenyi tér 2.
- Las Vegas Casino TROPICANA 1051 Budapest, Vigadó u. 2.



小元宝
XIAO YUAN BAO

3亿网络捐款人的必然选择

我是好人，小元宝证明



小元宝网络捐款平台

让世界发现你

AIR CHINA
中国国际航空公司

A STAR ALLIANCE MEMBER 

Air China takes you
discover the beauty
of China

 72-hour Visa-free Transit in Beijing

Callcenter: (0086-10)95583
Website: www.airchina.com

